DOCUMENT RESUME

ED 089 721 IR 000 433

TITLE	Terminologie de Base de la Documentation. (Basic Terminology of Documentation).
INSTITUTION	Commission des Communautes Europeennes (Luxembourg). Bureau de Terminologie.
PUB DATE	May 73
NOTE	127p.
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$6.60 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Documentation; Dutch; English; French; German; *Glossaries; *Information Science; Italian; *Modern Languages
IDENTIFIERS	Danish; *Technical Vocabulary

ABSTRACT

This glossary is designed to aid non-specialists whose activities require that they have some familiarity with the terminology of the modern methods of documentation. Definitions have been assembled from various dictionaries, manuals, etc., with particular attention being given to the publications of UNESCO and the International Standards Organization (ISO). The glossary is in six languages: English, French, German, Dutch, Danish, and Italian, although the Italian section is not complete in this edition. Reference is provided to the source of each definition. (SL)

CEC - CCE - KEG - CEG - KEF

ED 089721

IR

T E R M I N O L O G I E

D E

B A S E

D E L A

D O C U M E N T A T I O N

---

mai 1973

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

IR000 433

Division
Service de traduction à moyen et à long terme
Bureau de terminologie
Luxembourg

AVANT-PROPOS

Le titre du présent glossaire fait clairement ressortir qu'il ne s'adresse pas aux spécialistes. Il s'agit simplement de permettre au profane qui par ses activités propres est obligé de s'intéresser à la documentation - et qui en échappe - de lire ou d'écouter et de comprendre l'essentiel des exposés d'experts sur les méthodes modernes de documentation.

Les explications ou définitions données dans cet ouvrage ont été rassemblées en puisant dans divers ouvrages, normes, manuels, dictionnaires, encyclopédies, lexiques en réservant une place particulière aux résultats de travaux effectués au niveau de l'UNESCO et de l'ISO. Les explications et définitions recueillies ailleurs ne peuvent donc en aucun cas être considérées comme des normes proposées par le Bureau de Terminologie qui ne serait d'ailleurs pas qualifié pour le faire.

Il y a lieu de remercier ici M.L. Rolling, Chef de la Division Documentation scientifique et technique de la Direction générale "Diffusion des connaissances", qui a bien voulu autoriser ses collaborateurs, MM. H. Buntrock et M. Francini, à apporter leurs concours extrêmement précieux à la mise au point des textes.

Pour des raisons de pénurie de personnel et de délai, il n'a pas été possible de présenter une partie italienne complète. Il y sera remédié lors d'une prochaine réédition, complétée et révisée.

Pour toutes critiques, observations ou suggestions s'adresser à

J. GOETSCHALCKX
Bureau de Terminologie
Service de Traduction
à moyen et à long terme
Commission des Communautés Européennes
LUXEMBOURG

E. ABSTRACT; SUMMARY

Abbreviated presentation of a document.

F. RESUME

Présentation abrégée d'un document.

D. KURZREFERAT

Angabe des für Informations- und Dokumentationszwecke wesentlichen Inhalts eines Dokuments mit dem Ziel, dem Benutzer die Auswahl des Dokuments zu erleichtern.

Anmerkung: Häufig wird "Referat" synonym mit "Kurzreferat" verwendet. Dies sollte nach Möglichkeit vermieden werden. Nicht vermeidbar ist dies in Komposita sowie in abgeleiteten Formen. Als Verbum wird daher "referieren" empfohlen, als Personalbezeichnung "Referent".

I. ANALISI DOCUMENTARIA

Rappresentazione abbreviata e precisa di un documento senza alcuna interpretazione nè critica.

RIASSUNTO

Presentazione abbreviata di un documento.

N. REFERAAT syn. samenvatting, summary, synopsis, excerpt abstract

Een verkorte, zakelijke, zo objectief mogelijke weergave van de inhoud van een publicatie.

Noot: het woord "referaat" wordt ook gebruikt als synoniem van "voordracht".

Da. REFERAT, REFERERING

Bemærkning:
Hvis der tænkes på processen.

Ref.: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/DGD// i/CID// n/LOSR, 94

1666/73

E. ABSTRACTING SERVICE

The preparation and dissemination of abstracts of currently published documents, e.g. in the form of abstract bulletins, abstract journals etc..

cf. abstract bulletin; abstract journal; abstracting journal

F. SERVICE D'ANALYSE; SERVICE DE RESUME

Service responsable de l'élaboration des journaux de résumé (bulletins analytiques).

cf. bulletin analytique; bulletin d'analyses; bulletin de résumés; revue d'analyses

D. REFERATEDIENST

Institution, die Referatedienste erstellt.

cf. Referatorgan; Referateblatt; Referatezeitschrift.

I.

N. REFERAATDIENST

Dienst, die referaten of indexen maakt.

cf. referaatorgaan;referaattijdschrift.

Da. REFERATTJENESTE (også i flertal: -r)

E. ABSTRACT JOURNAL; ABSTRACTING JOURNAL

A journal containing abstracts of currently published documents (1).

ABSTRACT BULLETIN

An informal secondary publication containing abstracts prepared for a specific organisation or audience (also called "abstract journal") (2).

F. BULLETIN D'ANALYSES; BULLETIN ANALYTIQUE; BULLETIN DE RESUMES; JOURNAL DE RESUMES; REVUE D'ANALYSES

Toute publication périodique, constituée par une série de titres accompagnés de résumés, et présentée le plus souvent par sujets.

D. REFERATEORGAN; REFERATEDIENST; REFERATEZEITSCHRIFT; REFERATEBLATT

Referatedienst, der als Zeitschrift verbreitet wird (1).

Veröffentlichung von Referaten (2).

cf. Referatedienst

I.

N. REFERAATORGAAN; REFERAATTIJDSCHRIFT

Tijdschrift waarin in de vorm van kleinere of grotere samenvattingen van de verslagen van onderzoek een lopend en systematisch overzicht wordt gegeven van de wetenschappelijke literatuur op een bepaald vakgebied.

Da. REFERATTIDSSKRIFT, REFERATVÆRK

Bemærkning:
Der kan ikke med fordel skelnes mellem 9) "Bulletin analytique"og 10) "Bulletin d'analyses".

Ref : e/UTD(1); ISO/TC 46(2) // f/ISO/TC 46 // d/DGD (1); B(2) // n/LOSR,59

E. AUTHOR'S SUMMARY; AUTHOR'S ABSTRACT

Summary drafted by the author of a document and published at the same time to accompany this document.
cf. auto-abstract; automatic abstract; machine abstract

F. RESUME D'AUTEUR

Résumé rédigé par l'auteur d'un document et publié simultanément pour l'accompagner.
cf. analyse d'auteur; résumé automatique

D. AUTORENREFERAT

Kurzreferat, das vom Autor des Dokuments selbst angefertigt wurde.

Hinweis: Vermeide die Bezeichnung "Autoreferat".

cf. maschinell erstelltes Kurzreferat

I. RIASSUNTO DELL'AUTORE

Riassunto redatto dall'autore del documento e pubblicato nello stesso momento ed accompagnante il documento cui si riferisce.
cf. riassunto automatico (autoriassunto)

N. AUTEURSREFERAAT

Referaat dat door de auteur zelf is gemaakt.

Opmerking: In de vakliteratuur * treft men voor dit begrip ook de term "autoreferaat" aan.

cf. auto-abstract.

Da. FORFATTERREFERAT

Bemærkning:
Man træffer også autoreferat, men det kan fejlfortolkes som referat fremstillet ad automatisk vej, jvf. eng. auto-abstraction. Jvf. 69.

Ref.: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/DGD// i/CID// n/LOSR, 94

1666/73

E. AUTO-ABSTRACT; AUTO-EXTRACT; AUTOMATIC ABSTRACT; MACHINE ABSTRACT

An abstract which has been produced by automatic means.

cf. author's abstract

F. RESUME AUTOMATIQUE; ANALYSE AUTOMATIQUE

Résumé établi à l'aide d'un ordinateur.

cf. résumé d'auteur; analyse d'auteur

D. MASCHINELL ERSTELLTES KURZREFERAT; MASCHINELL ERSTELLTER AUSZUG

Referat, das mit Hilfe einer EDV-Anlage erstellt wurde.

cf. Autorenreferat

I. RIASSUNTO AUTOMATICO (AUTORIASSUNTO)

Riassunto ottenuto con l'impiego di un calcolatore.

N. AUTO-ABSTRACT

Een door de computer samengesteld excerpt.

cf. auteursreferaat

Da. ——

(Automatisk fremstillet uddrag, eller automatisk fremstillet referat).
Bemærkning:
Eksisterer ikke. Man kan ad automatisk vej lave uddrag, extracts, men (endnu?) ikke egentlige referater, abstracts.

Ref : e/UTD// f/ODS.54// d/DGD// i/CID// n/CBD.180

E. BIBLIOGRAPHICAL COUPLING

The link formed between two sources of documents by their common citation of one or more documents.

F. REFERENCE BIBLIOGRAPHIQUE COUPLEE

Liaison entre documents par des citations communes de documents de référence.

D. BIBLIOGRAPHISCHE KOPPELUNG

Verbindung von Dokumenten durch gemeinsame Literaturzitate.

I.

N. BIBLIOGRAFISCHE RELATIE

Verbinding van documenten door gemeenschappelijke literatuur-verwijzingen.

Da.

Ref : e/UTD//f/AFN//d/B// n/NOB

1666/73

E. BIBLIOGRAPHICAL DATA

Data necessary for the identification of a document : author, title, source, date of publication, etc.

F. DONNEES BIBLIOGRAPHIQUES

Données nécessaires à l'identification d'un document : numéro de document, auteur, titre, origine, date de publication, etc.

D. BIBLIOGRAPHISCHE ANGABEN

Die zur Identifizierung eines Dokuments notwendigen Daten, wie Dokumentnummer , Verfassername, Titel und Fundstelle, Veröffentlichungsdatum u.a.

I. DATI BIBLIOGRAFICI

Dati necessari all'identificazione di un documento : numero del documento, autore, titolo, data di pubblicazione, provenienza e riassunto.

N. BIBLIOGRAFISCHE GEGEVENS

Gegevens die noodzakelijk zijn voor het identificeren van een document : documentnummer, auteur, titel, bron, datum van publicatie.

Da. BIBLIOGRAFISKE DATA

Ref : e/IBM/IRMS// f/IBM/IRMS// d/IBM/IRMS// n/IBM/IRMS

E. BIBLIOGRAPHICAL REFERENCE

Reference to the sources quoted by the author of the document.

F. REFERENCE BIBLIOGRAPHIQUE

Renvoi aux sources par l'auteur d'un document.

D. REFERENZ; BIBLIOGRAPHISCHE REFERENZ

Literaturhinweis, Angabe der bibliographischen Daten einer zitierten Literaturquelle.

I.

N. LITERATUURVERMELDING

De vermelding van de door de auteur geraadpleegde literatuur in de tekst. De titels van de aangehaalde literatuur worden meestal in de vorm van noten in een alfabetisch gerangschikte literatuurlijst samengevat.

Da. BIBLIOGRAFISK REFERENCE, LITTERATURHENVISNING

Ref.: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/B// n/LOSR, 123

1666/73

E. BIBLIOGRAPHY

List of bibliographical references based on certain criteria and which, in contrast to the catalogue, is not restricted to works belonging to the collection.

F. BIBLIOGRAPHIE

Liste de références bibliographiques établie suivant certains critères et qui, à la différence du catalogue, ne se limite pas aux ouvrages faisant partie de la collection.

D. BIBLIOGRAPHIE

Nach bestimmten Gesichtspunkten geordnetes Schriftumsverzeichnis, (im Gegensatz zum Katalog) unabhängig vom Vorhandensein der Dokumente in einer Sammlung.

I. BIBLIOGRAFIA

Elenco di riferimenti bibliografici stabilito in base a determinati criteri e che, a differenza del catalogo, non si limita ai documenti contenuti nella collezione.

N. BIBLIOGRAFIE

Lijsten van bibliografische gegevens die, volgens bepaalde criteria, zijn opgesteld en die, in tegenstelling tot catalogi, zich niet beperken tot de in de collectie opgenomen werken.

Da. BIBLIOGRAFI

Ref.: e/CID, BTL// f/CID; BTL// d/B// i/CID// n/BTL//

E. BLANK WORDS; NONSIGNIFICANT WORDS; COMMON FUNCTION WORDS

Words, or units of language such as "and", "but", "or", which are not taken into consideration in a documentary language.

cf. descriptor; key word; catch word; index term; indexing term; subject heading; subject word;

F. MOTS VIDES (ANTI-DICTIONNAIRE); MOTS NON SIGNIFICATIFS

Mots ou unités de langage tels que prépositions, articles, adverbes qui ne sont pas pris en considération.

cf. descripteur; mot clé; mot (terme) caractéristique; mot typique; terme d'indexation; vedette matière.

D. NICHTSIGNIFIKANTE WOERTER

Nicht aussagekräftige und deshalb nicht zur Indexierung zugelassene Wörter, wie "und", "aber", "oder", die mit Hilfe einer Stoppliste automatisch entfernt werden können.

cf. Deskriptor; Schlüsselwort; Stichwort; Indexwort; Schlagwort;

I. TERMINI NON SIGNIFICATIVI (ANTIDIZIONARIO)

Parole od unità di linguaggio (ad esempio le preposizioni, gli articoli, gli avvervi ecc.) di cui non si tiene in un linguaggio documentario.

cf. descrittore; parola chiave; parola caratteristica; termine d'analisi; intestazione per materie;

N. NIET-SIGNIFIKANTE WOORDEN; BETEKENISLOZE WOORDEN

Woorden, zoals lidwoorden, voegwoorden, voorzetsels, zonder documentaire waarden, die met behulp van een stoplijst van verwerking worden uitgesloten.

cf. descriptor; sleutelwoord; accentwoord; opvallend woord; trefwoord;

Da. STOPLISTEORD

E. BROWSE (to)

To investigate, without design, the contents of a collection of books or documents.

Browsability : the ability of an index system to lend itself to unsystematic and random searches.

F. PASSER EN REVUE

Consultation d'une collection d'informations, sans plan pré-établi. (recherche libre)

D. DURCHSUCHEN (to browse)

Eine Informationssammlung ohne festen Plan durchsehen.

Durchsuchmöglichkeit (browsability) : Eignung einer Sammlung dafür.

I. PASSARE IN RASSEGNA, SFOGLIARE

Consultare una raccolta di documenti o di libri senza un piano od una strategia predeterminati.

N. BROWSEN ; SNUFFELEN ; GRASDUINEN

Het doorzoeken van een collectie zonder systematisch zoekplan. (browsability)

Da. BROWSE, BROWSING

Bemærkning:
Er det almindeligt brugte i Danmark. "Nippe", "udplukke" ville give betydningen nogenlunde, men er ikke i fast brug.

Ref.: e/HLG; UTD// f/UVB; AFN// d/B// n/LOSR, 30; Open, 72, 233//

E. CATALOGER

A person who builds up and maintains a catalogue.
(cf. : cataloguing)

F. CATALOGRAPHE ; CATALOGUEUR

Celui qui dresse ou rédige et tient à jour des catalogues.
(cf. catalogage)

D. KATALOGISIERER ; KATALOGISIERUNGSFACHMANN

Eine Person, die einen Katalog zusammenstellt und auf dem laufenden hält.
(cf.: Katalogisierung)

I. RESPONSABILE DI CATALOGO

Colui che prepara e tiene aggiornato uno o più cataloghi.
(cf. catalogazione)

N. KATALOGUS-SPECIALIST ; CATALOGUS-SPECIALIST

Persoon belast met het opbouwen en bijhouden van een catalogus.
(cf. : catalogisering)

Da. KATALOGISATOR

Ref : e/UTD// f/UTD// d/ B// i/CID// n/OPEN 3.71.10

E. CATALOGUE

Inventory of documents from a collection(in contrast with "bibliography" where the documents are not necessarily stored in the collection)of these, by means of entries drawn up in accordance with standardized principles and set out according to a predetermined order, constantly needing to be brought up to date.

F. CATALOGUE

Inventaire des documents d'un fonds, par opposition à "bibliographie" où les documents ne se trouvent pas nécessairement dans la collection, au moyen de notices établies selon des principes normalisés et présentées selon un ordre prédéterminé, devant être tenu à jour de façon constante.

D. KATALOG

Schrifttumsverzeichnis, das (im Gegensatz zur Bibliographie) die in einer bestimmten Sammlung vorhandenen Dokumente aufführt. (1)

Verzeichnis formaler Beschreibungen von Bibliotheksbeständen.(2)

I. CATALOGO

Rappresentazione dei documenti contenuti in una collezione fatta con delle schede o con una lista costruita secondo principi normalizzati e tenuta costantemente aggiornata.

N. KATALOGUS

Een materiële verzameling van gegevens over een collectie van informatiedragers, in het bijzonder ten aanzien van de vindplaats (opbergplaats) van deze dragers.(In tegenstelling tot "bibliografie" waar de documenten zich niet noodzakelijkerwijze in de collectie bevinden)

Da. KATALOG/INDHOLDSFORTEGNELSE

En ordnet henvisningsliste over indholdet af et eller flere dokumenter sammen med de nøgler, der anvendes til at identificere eller stedfæste dette indhold. Et katalog kan anbringes på et medium, egnet til automatisk databehandling. Henvisning kan da være til poster, filer, programmer etc.

Bemærkning:
Biblioteksfolk siger en katalog, men et katalog vinder frem også i bibliotekskredse.

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/B'1); DGD(2) // i/CID//n/NOB
da/EDB-ORDB. F44

1666/73

E. CATALOGUING

Drawing up in accordance with standardized principles of a signaletic entry, an analytical entry or a descriptive entry.

F. CATALOGAGE

Elaboration selon des principes normalisés d'une notice signalétique, d'une notice analytique ou d'une notice descriptive.

D. KATALOGISIERUNG ; TITELAUFNAHME

Bibliographische Registrierung von Dokumenten in Katalogen.

Analytische Aufnahme mit eventueller Erwähnung besonderer Merkmale des Exemplars.

I. CATALOGAZIONE

Elaborazione, secondo principi normalizzati, di una scheda segnaletica accompagnata possibilmente da una scheda analitica. L'insieme ordinato di queste schede costituisce un catalogo.

N. CATALOGISERING

Beschrijving van documenten en het opbouwen van catalogi daaruit. Titelbeschrijving, referaten, eventueel met vermelding van bijzondere eigenschappen van het betreffende exemplaar.

Da. KATALOGISERING

Ref.: e/ISO,TC46//f/ISO,TC46//d/B//i/CID//n/LOSR,12

E. CATCHWORD

A significant word out of the title of a document (used for an entry into a file or index) (1).

Word (term) considered to represent an essential idea given in an expression, a title or any other text (2).

cf. descriptor; key word; index term; indexing term; subject heading; subject word; blank words; nonsignificant words; function words.

F. MOT (TERME) CARACTERISTIQUE; MOT TYPIQUE

Mot (terme) considéré comme représentant une notion essentielle contenue dans une expression, un titre, ou un autre texte.

cf. descripteur; mot clé; terme d'indexation; vedette matière; mots vides (anti-dictionnaire); mots non significatifs.

D. STICHWORT

Im bibliothekarischen Sprachgebrauch Hauptsinnwort des Titels.

cf. Deskriptor; Schlüsselwort; Indexwort; Schlagwort; nichtsignifikante Wörter.

I. PAROLA CARATTERISTICA

Parola che è considerata rappresentare un concetto essenziale contenuto in una frase, un titulo od un qualsiasi altro testo.

cf. descrittore; parola chiave; termine d'analisi; intestazione per materie; termini non significativi (antidizionario).

N. ACCENTWOORD; OPVALLEND WOORD

Woord, dat in de titelbeschrijving aard of inhoud van een document accentueert.

cf. descriptor; sleutelwoord; trefwoord; niet-signifikante woorden; betekenisloze woorden.

Da. STIKORD

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC46// d/B// i/CID// n/SR 231, 232

1666/73

E. CITATION INDEX

Index used for retrieval purposes consisting of a list of bibliographic citations, normally in the alphabetic order of the first-named author, together with a list of all the other documents that cite each original entry.

cf. citation indexing ; citation network

F. INDEX DE CITATIONS ; INDEX DE REFERENCES

Liste des articles qui, après publication d'un article original, citent ce dernier ou se réfère à lui.

cf. indexage par citations ; classement par les références

D. ZITATENREGISTER ; ZITIERUNGSREGISTER

Retrospektives oder prospektives Zitatenregister als Ergebnis des Zitierungsnachweises.

cf. Zitierungsnachweis

I.

N. CITATEN-INDEX ; CITAATTABEL

Index, - alfabetisch gerangschikt op auteur - waarin elke document-opgave wordt gevolgd door andere document-opgaven die het eerst-genoemde document hebben geciteerd (in chronologische volgorde). Daar de citerende literatuur van latere datum is dan het geciteerde document wordt de literatuuronderzoeker bij het raadplegen van de citaten-index geleid naar de meest recente documenten die betrekking hebben op het gezochte onderwerp (in de tijd vooruit). Het systeem werkt dus toe naar de toekomst, terwijl het sneeuwbal-systeem naar het verleden toe werkt.

cf. literatuuronderzoek via citaatverbindingen

Da.

Ref : e/AIOR. 378// f/CHA. 40// d/n. DGD// n/LKK; LOSR,72

1666/73

E. CITATION INDEXING ; CITATION NETWORK

System whereby some documents are interlinked by means of "bibliographic citation". (Thus document A may cite (or be cited by) a set of documents B,C,D,E,... and these in turn may cite (or be cited by) another set of documents, and so forth. A citation network may be studied and used in an information search system by means of a citation index. (1)

System for detecting associations between articles, with a view to retrieval. (2)

cf. citation index

F. INDEXAGE PAR CITATIONS ; CLASSEMENT PAR LES REFERENCES

Le repérage de documents au moyen de références bibliographiques couplées. (1)

Système permettant de répérer le réseau des rapports qui s'établissent à l'intérieur de la littérature scientifique, et par conséquent, de retrouver plus facilement les articles. (2)

cf. index de citations ; index de références

D. ZITIERUNGSNACHWEIS

Zusammenführung von Literaturhinweisen aufgrund bibliographischer Koppelung. Betrifft der Nachweis Dokumente, die in anderen Dokumenten zitiert werden, spricht man von "retrospektive Zitierungsnachweis", "Rückwartsdokumentation" oder "Schneeball-verfahren" ; werden dagegen Dokumente nachgewiesen, die ein bestimmtes Dokument zitieren, spricht man von "prospektivem Zitierungsnachweis" oder "Vorwärtsdokumentation".

cf. Zitatenregister ; Zitierungsregister

I.

N. LITERATUURONDERZOEK via CITAATVERBINDINGEN

Documentatiesysteem waarbij het literatuuronderzoek geschiedt via onderlinge bibliografische verwijzingen. Er wordt als het ware een stamboom van literatuuraanhalingen, "citaatdraden", opgebouwd.
De literatuuronderzoeker kan op twee manieren van citaatverbindingen gebruik maken : in de tijd terug, d.w.z. volgens het "sneeuwbalsysteem" - hij gaat van een recente publicatie uit en tracht via de geciteerde literatuur verder (in de tijd terug) te komen - en in de tijd vooruit : aan de hand van "citaattabellen" of "citaten-indexen".

cf. citaten-index ; citaattabel

1666/73 Da.

Ref : e/AIOR 378/379(1); MIR. 102(2) // f/AFN(1); MID.101 // d/n. DGD// n/LKK.10· LOSR.72

E. CLASS

In logic : A set of elements having at least one characteristic in common.

CLASS ENTRY : an entry in a catalogue under the name of a class, as distinct from one under a specific subject.

F. CLASSE

Division d'un lexique documentaire, où sont groupées les notions conceptuellement voisines.
En logique : ensemble d'éléments ou d'objets ayant au moins un caractère commun.

D. KLASSE

Einteilungsstufe einer Klassifikation.
In der Logik : jede der sich gegenseitig ausschliessenden Untermengen, die bei einer Zerlegung von Mengen entstehen.

I. CLASSE
In logica :
Insieme di elementi od oggetti con almeno un carattere comune.

N. KLASSE ; DOCUMENTKLASSE

Begrip of groepering van begrippen waarmee de inhoud van een document wordt aangeduid (classificatie-indeling).

In de logica :
KLASSE
Verzameling van eenheden die tenminste één gemeenschappelijk kenmerk hebben.

Da. KLASSE

E. CLASSIFICATION; DOCUMENTARY CLASSIFICATION

A documentary language which groups concepts into classes, uses mostly hierarchical relations for arrangements of classes, and reflects the structure of arrangement by notation.

cf. classifying; classifying; classing; classificationist; classifier.

F. CLASSIFICATION; CLASSIFICATION DOCUMENTAIRE

Ensemble organisé de classes sémantiques, c.à d. de divisions groupant les notions conceptionellement voisines.

cf. classifier; indexer; auteur d'une classification; classificateur.

D. KLASSIFIKATION; DOKUMENTARISCHE KLASSIFIKATION

Ein Ordnungsmittel, das sich aus wiederholten Unterteilungen von Klasseneinteilungen ergibt, mehrere Klassen und deren Klassenbegriffe umfasst und die (überwiegend hierarchischen) Relationen zwischen den Klassen und Klassenbegriffen aufweist.

cf. klassifizieren; Klassifizierung; Klassifikateur; Klassifikator; Klassifizierer.

I.

N. CLASSIFICATIE

Systeem, waarbij klassen of soorten worden vastgesteld, elk bestaande uit leden (onderklassen of enkelingen) met bepaalde gemeenschappelijke kenmerken.

cf. classificeren; klasseren; classificator (klassifikator).

Da. KLASSIFIKATION

Bemærkning:
Men ikke klassificering.

Ref.: e/UTD// f/ORD, 235// d/DGD// n/NOR

1666/73

E. CLASSIFICATIONIST

A person who designs a classification.

CLASSIFIER

A person who indexes by using a classification.

cf. classification; documentary classification; classifying; classing

F. AUTEUR D'UNE CLASSIFICATION

Une personne qui prépare une classification.

CLASSIFICATEUR

Une personne qui se sert d'une classification pour l'indexation.

cf. classification; classification documentaire; classifier; indexer.

D. KLASSIFIKATEUR; KLASSIFIKATOR; KLASSIFIZIERER

Eine Person, die ein Klassifikationsschema entwirft (Klassifikation, dokumentarische Klassifikation) oder die sich bei der Indexierung einer Klassifikation bedient (s. klassifizieren, Klassifizierung).

cf. Klassifikation; dokumentarische Klassifikation; Klassifizieren; Klassifizierung

I.

N. CLASSIFICATOR (KLASSIFIKATOR)

Persoon, die een classificatieschema ontwerpt.

cf. classificatie ; classificeren; klasseren

Da. KLASSIFIKATOR

Ref.: e/UTD// f/AFN// d/B// n/LOSR, 72

1666/73

E. CLASSIFYING

The act of preparing a classification .

CLASSIFYING,CLASSING

The act of indexing with a classification schedule .

cf. classificationist; classifier.

F. CLASSIFIER

Préparer une classification.

INDEXER

Mettre l'indice de classement.

cf. classification; classification documentaire; auteur d'une classification; classificateur.

D. KLASSIFIZIEREN; KLASSIFIZIERUNG

Das Zuordnen von Begriffen einer Klassifikation zum Inhalt eines Dokuments nach vorgegebenen Regeln.

cf. Klassifikation; dokumentarische Klassifikation; Klassifikateur; Klassifikator; Klassifizierer.

I.

N. CLASSIFICEREN

Het ontwerpen van een classificatiesysteem.

KLASSEREN

Het indelen van documenten in een bestaand classificatiesysteem.

cf. classificatie; classificator (klassifikator).

Da. KLASSIFICERE

Ref.: e/UTD// f/UVB// d/DGD// n/LOSR, 77

1666/73

E. CODE; CODING SCHEME

An agreed set of unambiguous rules used to specify the way in which data may be represented by the characters of a character set.

F. CODE

Ensemble de règles permettant de représenter des données d'une manière biunivoque sous une forme discrète.

D. CODE; SCHLÜSSEL

Eine vereinbarte Menge eindeutiger Regeln zur Angabe der Art und Weise, auf die Daten durch Zeichen aus einem Zeichenvorrat dargestellt werden können.(1)

Eine Vorschrift für die eindeutige Zuordnung (Codierung) der Zeichen (eines Zeichenvorrats) zu denjenigen eines anderen Zeichenvorrats (Bildmenge). (2)

I. CODICE

Insieme di regole che permettono di rappresentare in modo univoco dati in forma discreta.

N. CODE

Een overeengekomen stel ondubbelzinnige regels, gebruikt ter specificering van de wijze waarop gegevens kunnen worden voorgesteld door middel van de tekens uit een stel tekens.

Da. KODE (-en)

Et vedtaget sæt af entydige regler for den måde, på hvilken data repræsenteres ved tegnsæt.

Ref.: e/ISO,TC46//f/ISO,TC46//d/IFIP (1) ; DIN 44.300 (2)//i/Uniprea//n/IFIP
da/ EDB-ORDB A10

E. COMPUTER LANGUAGE ; MACHINE LANGUAGE ; MACHINE CODE

Artificial language directly readable by the machine.

cf. documentary language ; natural language.

F. LANGAGE-MACHINE

Langage artificiel directement lisible par la machine.

cf. langage documentaire ; langage naturel.

D. MASCHINENSPRACHE ; MASCHINENCODE

Maschinenlesbare Instruktionen für Datenverarbeitungsanlagen.

cf. Dokumentationssprache ; natürliche Sprache.

I. LINGUAGGIO ASSOLUTO ; LINGUAGGIO MACCHINA

Sistema di codici mediante il quale le istruzioni ed i dati vengono rappresentati all'interno di un calcolatore. E anche altrimenti detto "Linguaggio Macchina"

cf. linguaggio documentario ; linguaggio naturale.

N. MACHINETAAL ; COMPUTERTAAL

Een programmeertaal waarvan alle opdrachten machine-opdrachten zijn.

cf. Indexeertaal ; systeemtaal ; natuurlijke taal.

Da. MASKINSPROG

Et programmeringssprog, hvori ordrerne kun er maskinordrer. Fx udførelsessprog.
Bemærkning: Se bemærkning til problemorienteret sprog .
(Ref. EDB-ordbog J 18).

Ref.: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/B// i/CEP, 269// n/IFIP// da/EDB-ORDB J 18

1666/73

E. CONCEPT; NOTION

Any unity of thought.(1)

Any unity of thought; a mental image formed by generalisation.(2)

F. NOTION

Toute unité de pensée.

D. BEGRIFF

Eine Denkeinheit, die eine Klasse von Wahrnehmungserlebnissen als identisch auffasst.(1)

Eine Denkeinheit, in der Eigenschaften und Zusammenhänge von Gegenständen erfasst sind.(2)

I. NOZIONE; CONCETTO

Ogni unità di pensiero.

N. BEGRIP

Eenheid van denken; denkbeeld.

Da. BEGREB

Ref.: e/ISO,TC46 (1); UTD(2)//f/ISO,TC46//d/WND (1969), nr.3,117(1) ; DIN 2230 (2)//i/CID//n/VD

E. CONCORDANCE

An alphabetical index of words in a document, each word present in a text being an index entry.

F. CONCORDANCE

Index alphabetique des mots d'un texte, fabriqué automatiquement à partir d'un texte original en langage naturel, ou d'un texte indexé manuellement.

D. KONKORDANZ

Alphabetisches Verzeichnis von Ausdrücken, die in einem Dokument vorkommen, mit Angabe der Fundstelle.

I.

N. CONCORDANTIE

Alphabetische woordenlijsten, die voorzien kunnen zijn van een frequentiegetal, of/en van de "geografische" positie van het woord via de tekst.

Da.

Ref : e/HLG// f/LDI// d/B// n/CBD,78

E. CONTENT ANALYSIS

Description of a text in qualitative or in statistical terms.

Note: Content analysis is carried out particularly in sociology and in structural semantics.

CONTENT ANALYSIS (IN AUTOMATIC ANALYSIS)

Manual operation, sometimes carried out with linguistic tools, prepared by a documentary research device, and the aim of which is to provide, starting from documents, data presented in forms which can be processed by this device.

F. ANALYSE DE CONTENU

Description d'un texte en termes qualitatifs ou en termes statistiques.

Note: L'analyse de contenu s'exerce particulièrement en sociologie et en sémantique structurale.

ANALYSE DE CONTENU (EN ANALYSE AUTOMATIQUE)

Opération manuelle, réalisée parfois avec des outils linguistiques, préparée par un dispositif de recherche documentaire et ayant pour but de fournir à partir de documents des données présentées sous certaines formes exploitables par ce dispositif.

D. INHALTSANALYSE

Systematische Feststellung und Beschreibung von Mitteilungen, die in Dokumenten gemacht werden.

I. ANALISI DEL CONTENUTO

La descrizione oggetiva, sistematica, qualitativa e quantitativa del contenuto di una comunicazione.

N. INHOUDSANALYSE

De objectieve, systematische zowel kwalitatieve als kwantitatieve beschrijving van de inhoud van een mededeling.

Da. INDHOLDSANALYSE

Ref.: e/ISO,TC46//f/ISO,TC46//d/B//i/CID//n/NOB

1666/73

E. COORDINATE INDEXING ; MULTIASPECT INDEXING ; INVERTED COORDINATE INDEXING

A method of indexing by which the subject content of the indexed item is described by index terms of equal rank which may be coordinated in retrieval.

F. INDEXATION COORDONNEE

Système d'indexation par lequel les sujets spécifiques sont représentés par des descripteurs couplés.

D. CO-ORDINATE INDEXING ; GLEICHORDNENDE INDEXIERUNG

Indexsystem, bei dem die Dokumente mit gleichgeordneten, kombinierbaren Schlagwörtern gekennzeichnet werden. (1)

Die Indexierungsmethode, bei der Index-Termini unabhängig von ihrem hierarchischen Niveau und ihren inhaltlichen Zusammenhängen gleichrangig zugeordnet werden, so dass Kombinationen von Begriffen nach dem Prinzip der Postkoordination hergestellt werden können. (2)

I. ANALISI COORDINATA

Sistema di analisi in cui gli specifici soggetti sono rappresentati da più descrittori accoppiati.

N. COORDINATIEF INDEXEREN

Een systeem van toegankelijk maken, waarbij de specifieke onderwerpen worden weergegeven door gekoppelde descriptoren (zoekkenmerken).

Da. KOORDINATIV INDEKSERING

Bemærkning:
Det drejer sig om koordineret søgning netop på grundlag af ukoordineret indeksering.

Ref : e/ UTD// f/ UTD/ d/ B(1); DGD(2)// i/CID// n/NOB// da/EDB-ORDB F30

E. COVERAGE

The extent to which a documentation centre covers particular subject fields through its work.

F. COUVERTURE

La mesure, dans laquelle un centre de documentation couvre par ses activités, des domaines donnés.

D. COVERAGE (couverture)

Gesamtheit der von einem Dokumentationsdienst ausgewerteten Literatur. (1)
ABDECKUNG

Das Ausmass, in dem eine Informations- und Dokumentationseinrichtung durch ihre Leistungen bestimmte Sachverha bereiche umfasst.(2)

I. AMPIEZZA DI TRATTAZIONE

Da' la misura di come un centro di documentazione ricopre, con le sue attività, un determinato campo.

N. DEKKING

De mate, waarin een documentatiedienst de literatuur van bepaalde vakgebieden kan ontsluiten.

Da. DÆKNING

Bemærkning:
Termen bruges ikke specielt om dokumentationscentre.
En bibliografi kan fx give dækning.

Ref.: e/UTD// f/CID// d/B (1); DGD (2)// i/CID// n/LOSR, 59//

E. CRITICAL REVIEW

Literature surveying, evaluation and synthesising newly published documents.

F. COMPTE RENDU; RESUME CRITIQUE

Analyse critique d'un document.

D. BESPRECHUNG; REZENSION

Schrifttumsbericht mit Stellungnahme des Referenten.

I.

N. VERSLAG; RECENSIE

Kritische beschouwing van een publicatie.

Da.

Ref.: e/ISO,TC46//f/ISO,TC 46//d/B//n/LOSR,87

1666/73

E. DATA CARRIER

Any medium used to carry recorded data, and intended to be easily transportable independently of the mechanism used in its interpretation.

examples : a punched card, a magnetic tape, pre-printed stationery (1)

DATA MEDIUM

1) The material object in or on which a specific physical variable may represent data.

2) The physical quantity which may be varied to represent data. (2)

F. SUPPORT D'INFORMATION ; SUPPORT DE DONNEES

1) Objet matériel dans lequel ou sur lequel une grandeur physique variable peut représenter des données.

2) Grandeur physique variable pouvant représenter des données.

p.ex. une carte perforée, une bande magnétique, du papier préimprimé.

D. DATENTRÄGER

Ein Mittel, auf dem Daten aufbewahrt werden können.

z.B.Karteikarten , Lochkarten, Magnetbänder usw.

I. SUPPORTO DI REGISTRAZIONE; SUPPORTO

1) Oggetto materiale nel quale o sul quale una grandezza fisica variabile può rappresentare dei dati.

2) Grandezza fisica variabile che può rappresentare dei dati.

N. GEGEVENSDRAGER ; INFORMATIEDRAGER

Een algemene term voor een medium dat wordt gebruikt om vastgelegde gegevens te dragen en dat bedoeld is om makkelijk verplaatsbaar te zijn, onafhankelijk van het mechanisme dat bij zijn interpretatie wordt gebruikt.

bv. ponskaart, magneetband, formulieren

Da. DATABÆRER

En almen term for et medium, der benyttes til at bære registrerede data, samtidig med at det er transportabelt uafhængig af den mekanisme, der bruges til dataenes tolkning.
Eksempel: Et hulkort, et magnetbånd, en blanket.

Ref.: e/IFIP Guide (1); ISO/TC 97 (2)//f/ISO/TC 97// d/DIN 44300//i/Uniprea// n/IFIP// da/EDB-OCDB A 2//

1666/73

E. DATA PROCESSING ; INFORMATION PROCESSING

The systematic execution of operations performed upon data (e.g. handling, merging, sorting, computing). (1)

Note : Where data processing is performed in order to increase the value or significance (from a certain point of view) of the information conveyed by the data, it may be called information processing. (2)

F. TRAITEMENT DES DONNEES ; TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Déroulement systématique d'opérations sur des données.

(example : une opération manuelle, une fusion, un tri, un calcul sont des opérations de traitement de l'information).

D. DATENVERARBEITUNG ; INFORMATIONSVERARBEITUNG

Die Ausführung einer systematischen Folge von Operationen mit Daten, (z.B. Mischen, Sortieren, Rechnen).

Anm.: Eine Datenverarbeitung, die eine Erhöhung des Wertes oder eine Änderung der Bedeutung (von einem bestimmten Standpunkt her) der durch die Daten übermittelten Information zum Ziel hat, kann Informationsverarbeitung genannt werden.

I. ELABORAZIONE DEI DATI ; ELABORAZIONE DELLE INFORMAZIONI

L'esecuzione di una sequenza sistematica di operazioni su dati.

Ad esempio, un'operazione manuale, una fusione, una selezione, un calcolo, sono operazioni di elaborazione dei dati.

N. GEGEVENSVERWERKING ; INFORMATIEVERWERKING

Het uitvoeren van een systematische opeenvolging van bewerkingen van gegevens, (bijv. behandelen, ineenvoegen, sorteren, rekenen).

Noot : In de gevallen waarin gegevensverwerking plaatsvindt met het doel om de waarde of betekenis (vanuit een bepaald gezichtspunt) van de informatie die door de gegevens wordt overgedragen te vergroten, kan zij worden aangeduid als informatieverwerking.

Da. DATABEHANDLING

Ref : e/ISO/TC 97(1); IFIP Guide(2) // f/ ISO/TC 97 // d/IFIP // i/UNIPREA// n/IFIP// da/EOB-ORDB A14

1666/73

E. DATA RETRIEVAL ; FACT RETRIEVAL

Methods and procedures for recovering specific data about facts from a collection of stored data.

F. RECHERCHE DES DONNEES

Ensemble des méthodes et procédures ayant pour objet d'extraire d'une collection de données enregistrées sur un sujet les faits ou données voulues sur un sujet.

D. DATENRETRIEVAL

Verfahren und Methoden,die gewünschten Daten aus einer Datei zu selektieren.

I.

N. DATA RETRIEVAL ; FACT RETRIEVAL

Methoden en werkwijzen ter selectering van detailgegevens uit een verzameling van opgeslagen gegevens.

Da.

Ref.: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/LID, 300// n/SR, 169// da/

1666/73

E. DC - Abbreviation for "DECIMAL CLASSIFICATION"

cf. UDC (Universal decimal classification)

F. CD - CLASSIFICATION DECIMALE

cf. CDU (classification décimale universelle)

D. DK - Abkürzung für DEZIMALKLASSIFIKATION

speziell für Universaldezimalklassifikation
cf. UDK

I.

N. DC - DECIMALE CLASSIFICATIE

cf. UDC (universele decimale classificatie)

Da. DECIMALKLASSIFIKATION

Bemærkning:
Forkortelse bruges kun om bestemte: dels UDK; dels Dansk DK (folkebibliotekernes system).

Ref : e/HLB// f/TDA. 32// d/B/n/CBD.32

1666/73

E. DESCRIPTOR

1. Word or group of words, generally in natural language, sometimes with assorted syntactic relations, expressing an idea used to define the content of a document, and retained after the elimination of synonyms and quasi-synonyms.

2. Catch word or catch term selected from a group of words or terms considered to be equivalents to represent without ambiguity an essential idea which may be met in a group of documents referring to one or several fields of knowledge.

   cf. key word; catch word; index term; indexing term; subject heading; subject word; blank words; nonsignificant words; function words.

F. DESCRIPTEUR

1. Mot ou groupe de mots, en général en language naturel, parfois assorti de leurs relations syntagmatiques, exprimant une notion utilisée pour définir le contenu d'un document et retenu après élimination des synonymes et des quasi-synonymes.

2. Mot caractéristique ou terme caractéristique choisi parmi un ensemble de mots ou de termes considérés comme équivalents pour représenter sans ambiguité une notion essentielle pouvant être rencontrée dans un ensemble de documents relevant d'un ou de plusieurs domaines de la connaissance.

   cf. mot clé; mot (terme) caractéristique; mot typique; terme d'indexation; vedette matière; mots vides (anti-dictionnaire); mots non significatifs.

D. DESKRIPTOR

Jede in Dokumentationssprache zugelassene Bezeichnung. (Ein Deskriptor repräsentiert einen Begriff bzw. eine Klasse von möglichst eindeutig bestimmten Begriffen (1)).

Ein zum Schlagwort erhobenes Thesauruswort mit Angabe von Beziehungen zu anderen Thesauruswörtern (2).

cf. Schlüsselwort; Stichwort; Inderwort; Schlagwort; nichtsignifikante Wörter.

I. DESCRITTORE

1. Parola o gruppo di parole, in generale del linguaggio naturale, talvolta con i relativi legami sintattici, che esprimono un concetto utilizzato per definire il contenuto di un documento, introdotto nel sistema dopo eliminazione dei sinonimi e dei quasi sinonimi.

2. Parola caratteristica scelta fra un insieme di parole considerati equivalenti per rappresentare senza ambiguità un concetto essenziale riscontrabile in un gruppo di documenti appartenenti ad uno o più campi di conoscenza.

   cf. parola chiave; parola caratteristica; termine d'analisi; intestazione per materie ; termini non significativi (antidizionario)

N. DESCRIPTOR

Een in indexeertaal gesteld woord (of samenstel van woorden, die een ondeelbare eenheid vormen) dat op basis van een afspraak in een bepaald systeem wordt gebruikt als indexeer-, resp. zoekterm).

cf. sleutelwoord; accentwoord; opvallend woord; trefwoord; niet-signifikante woorden; betekenisloze woorden.

Da. DESKRIPTOR

Ref : e/ISO/TC46// f/ISO/TC 46// d/LID,92(1); NFD,1968,144(2) L/CID// n/NOB

1666/73

E. DICTIONARY OF DESCRIPTORS; THESAURUS; CONTROLLED VOCABULARY

Organized authoritative list of descriptors and other terms having hierarchical and semantic relationships among themselves in one or more special fields of knowledge, and corresponding terminological rules, used to translate into a completely unambiguous artificial language the concept expressed in a document in a natural language.

F. DICTIONNAIRE DE DESCRIPTEURS; THESAURUS; VOCABULAIRE CONTROLE

Liste d'autorité organisée de descripteurs et autres termes ayant entre eux des relations hiérarchiques et sémantiques dans un ou plusieurs domaines particuliers de la connaissance et des règles terminologiques correspondantes, employé pour traduire en un langage artificiel dépourvu d'ambiguïté les notions exprimées dans un document en un langage naturel.

D. THESAURUS; KONTROLLIERTES VOKABULAR

Strukturierte Liste von Deskriptoren mit ihren Synonyma(1).

Funktionsmässig:Der Thesaurus als Hilfsmittel der Dokumentation ist eine Sammlung von Wortern der natürlichen Sprache (Gemein- und Fachsprache) mit Darstellung ihrer Begriffsbeziehungen.
Die Struktur des Thesaurus kann durch eine systematische Ordnung oder durch Verweisungen in einer formalen, z.B. alphabetischen Ordnung festgelegt sein. Durch den Thesaurus werden, im Unterschied zu anderen Ordnungssystemen, möglichst alle Wörter eines Begriffsbereichs zusammengeführt, wobei auf vereinbarte Ordnungssymbole (Wörter oder Notationen) verwiesen werden kann(2).

I. DIZIONARIO DEI DESCRITTORI; THESAURUS

Elenco organizzato di descrittori ed altri termini legati da relazioni gerarchiche e semantiche in uno o più campi particolari di conoscenza e delle regole terminologiche corrispondenti, utilizzato per tradurre in un linguaggio artificiale privo di ambiguità le nozioni espresse in linguaggio naturale.

N. THESAURUS

Een verzameling van descriptoren ontleend aan de natuurlijke taal, waarin een hierarchie van begrippen is ingebouwd door middel van verwijzingen bij de termen naar hierarchisch hoger en lager gelegen begrippen. Ook kunnen verwijzingen gegeven worden naar verwante termen met een begripsinhoud op hetzelfde hierarchische niveau. Ter vermijding van dubbelzinnigheden eigen aan de natuurlijke taal, oefent de Thesaurus een volkomen terminologische contrôle uit.

Da. TESAURUS (-en, -er)

Bemærkning:
Ikke til dokumentationsformål; af ganske samme opbygning som en begrebsordbog.

Ref : e/ISO/TC46// f/ ISO/TC 46// d/B(1): SIF.91: DI. 92// i/CID// n/KIR,16

1666/73

E. DIRECT FILE; NORMAL FILE; LINEAR FILE

A file in which each item pertains to one document and identifies all descriptions disclosed in that document.

F. FICHIER DIRECT; FICHIER SEQUENTIEL

Fichier organisé sur les numéros de documents derrière lesquels est mémorisé l'ensemble des descripteurs ayant servi à indexer le document.

D. OBJEKTBEZOGENE DATEI (Direct file)

Eine Datei, die nach Dokumentnummern geordnet ist.

Im Anschluss an jede Dokumentnummer sind sämtliche Deskriptoren gespeichert, die den Inhalt des Dokuments beschreiben (1).

Informationsspeicher, in dem jedem Dokument ein Datenträger und jedem Merkmal eine Markierung zugeordnet ist (2).

I. SCHEDARIO DIRETTO

Schedario organizzato sulla base del numero del documento e che contiene, per ogni documento, tutti i descrittori che gli competono.

N. THESAURUS-BESTAND; VOCABULAIRE BESTAND

Bestand georganiseerd naar documentnummers.

Achter deze documentnummers worden alle descriptoren vermeld, die bij het indexeren zijn gebruikt.

Da.

Ref.: e/UTD// f/CHA, 52// d/DGD; IBM; B// i/CID// n/CBD, 190

1666/73

E. DOCUMENT

A unit consisting of a data medium, the data recorded on it, and the meaning assigned to the data.

F. DOCUMENT

Ensemble d'un support d'information, des données enregistrées sur ou dans ce support et de la signification attribuée à ces données.

D. DOKUMENT

Die materielle Einheit eines Trägers dokumentarischer Daten.

I. DOCUMENTO

Un insieme costituito del supporto d'informazione, dei dati su di esso registrati e del significato attribuito a detti dati.

N. DOCUMENT

1. Informatiedrager, waarop de informatie in voor de mens waarneembare vorm aanwezig is.

2. Ieder voorwerp dat kennis kan verschaffen in schrift, in beeld, zolang het dient om er kennis aan te ontlenen.

Da. DOKUMENT

Ref : e/ISO/TC46// f/ISO/TC 46// d/DGD// i/CIL// n/NOB(1); GWP(2)

E. DOCUMENTALIST

A person charged with documentation work.

cf. documentation.

F. DOCUMENTALISTE

Personne chargée de la documentation

cf. documentation.

D. DOKUMENTAR ; DOKUMENTALIST (zu vermeidender Anglizismus)

Fachmann für Dokumentation.

cf. Dokumentation

I. DOCUMENTALISTA

Persona incaricata di un lavoro di documentazione.

cf. documentazione.

N. DOCUMENTALIST

Persoon belast met documentatiewerk.

cf. documentatie.

Da. DOKUMENTALIST

Ref : e/UTD// f/GDL// d/LID. 283// L/CID// n/OPEN, 3/10/72

1666/73

E. DOCUMENTARY LANGUAGE

Artificial language used either to define the content of a document or to characterize it and enable it to be selected and classified.

cf. computer language; machine language; machine code; natural language.

F. LANGAGE DOCUMENTAIRE

Langage artificiel utilisé, soit pour définir le contenu d'un document soit pour le caractériser et en permettre la sélection et le classement.

cf. langage-machine; langage naturel.

D. DOKUMENTATIONSSPRACHE

Eine Sprache, die innerhalb eines Dokumentationssystems zur Indexierung und Suche benutzt wird.

cf. Maschinensprache; Maschinencode; natürliche Sprache.

I. LINGUAGGIO DOCUMENTARIO

Linguaggio artificiale utilizzato nei sistemi di documentazione per l'analisi, la messa in memoria e la ricerca automatica.

cf. linguaggio assoluto; linguaggio naturale.

N. INDEXEERTAAL ; SYSTEEMTAAL

Taal bestaande uit vocabulaire en syntaxis, welke gebruikt wordt om de informatie in een document te ontsluiten.

cf. machinetaal; computertaal; natuurlijke taal.

Da. DOKUMENTATIONSSPROG

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/n . WID. 79// i/CID// n/KIR. 48

E. DOCUMENTATION

Classifical definition : The collection and storage, classification and selection, dissemination and utilization of information of all kinds.

New definition : 1. The continuous and systematic processing of documents and data, including e.g. location, identification, acquisition, analysis, storage, retrieval, circulation, and preservation for the specialized information of users.
2. A set of documents which may include references and similar.

F. DOCUMENTATION

Définition classique : La collection et conservation, classification et sélection, dissémination et utilisation de toute information.

Nouvelle définition : 1. Traitement permanent et systématique de documents ou de données pour l'information (spécialisée) des usagers incluant la détection, l'identification, l'acquisition, l'analyse, la diffusion, le stockage et la conservation.
2. Ensemble de documents recueillis à des fins déterminées.

D. DOKUMENTATION

Klassische Definition : Die Sammlung und Bewahrung, Klassifikation und Auswahl, die Verbreitung und Benutzung von Informationen aller Art.

Neue Definition : Die kontinuierliche systematische Verfügbarmachung von Dokumenten und Daten, die geeignet sind, den Benutzern Fachinformationen zu erteilen.
Anm.: Da der Terminus sehr unterschiedlich benutzt wird und in letzter Zeit einen Bedeutungswandel durchgemacht hat, wird empfohlen, das Wort "Dokumentation" nur noch in Komposita zu verwenden, wie z.B. Dokumentationsverfahren, Dokumentationssystem, Dokumentationswesen.

I. DOCUMENTAZIONE

Definizione classica : La raccolta, conservazione, classificazione, selezione, diffusione ed utilizzazione di ogni genere di informazione.

Nuova definizione : 1. Il trattamento continuo e sistematico di dati e documenti per l'informazione specializzata degli utilizzatori. Detto trattamento comprende la rilevazione, l'identificazione, l'acquisizione, l'analisi, la diffusione, la conservazione ed il ritrovamento. 2. L'insieme dei documenti raccolti per particolari scopi.

N. DOCUMENTATIE

Het verzamelen, ordenen, toegankelijk maken, opbergen, weervinden en verspreiden (ter beschikking stellen) van informatie.
(Daar documentatie zich richt op het geven van informatie, neemt het gebruik van de term "documentaire informatie" toe).

Da. DOKUMENTATION

Ref : e/FID; ISO/TC46// f/FID; ISO/TC46// d/FID; WND,21(1970), 1, 14// i/CID//n/NOB

E. DOCUMENT RETRIEVAL

Methods and procedures for recovering specific documents from a collection of documents.

F. RECHERCHE DOCUMENTAIRE

Ensemble des méthodes et procédures ayant pour objet d'extraire d'une collection de documents des documents spécifiques.

D. DOKUMENTRETRIEVAL ; OBJECT RETRIEVAL

Verfahren und Methoden, spezifische Dokumente aus einer Dokumentendatei zu selektieren.

I.

N. DOCUMENT RETRIEVAL

Methoden en werkwijzen ter selectering van de speciale documenten uit een documentenbestand.

Da.

Ref.: e/UTD// f/UTD// d/LID, 300// n/SR, 69// da/

E. EXTRACT

Fragment of a text drawn up with the help of sentences taken from the actual text of the document.

F. EXTRAIT

Fragment d'un texte établi à l'aide de phrases tirées du texte même du document.

D. AUSZUG

Inhaltsangabe einer Veröffentlichung, die das Wesentliche des Originals wiedergibt und sich dabei eng an den ursprünglichen Wortlaut anlehnt (nach DIN 1426).

Eine Inhaltsangabe durch Aneinanderreihung von Teilen des Dokuments, die in ihrer Gesamtheit das Dokument als Ganzes repräsentieren sollen.

I.

N. UITTREKSEL (referaat)

Secundaire uitgave van een publicatie, dat in beknopte vorm het meest essentiële van de inhoud ervan weergeeft.

Da.

Ref : e/ISO/TC46// f/ISO/TC 46// d/B/DGD// n/COSR, 22

1666/73

E. FALSE DROP

In reference retrieval: a retrieved reference that does not pertain to the subject sought.

ALIEN

An unwanted document obtained when access to a desired document was attempted.

cf. noise; noise ratio; noise factor; recall ratio; recall measure; recall factor; hit rate; acceptance rate; sensitivity; completeness; relevance ratio; relevance factor; precision ratio; accuracy; silence.

F. REPONSE NON PERTINENTE

Un document extrait, à la suite d'une recherche documentaire, qui ne se réfère pas au sujet de recherche.

cf. bruit; parasites; taux de bruit; taux de réponse non pertinente; facteur de rappel; facteur de pertinence; taux de pertinence; taux de relevance; lacune; silence.

D. FEHLSELEKTION; FEHLNACHWEIS

Nachgewiesene, jedoch nicht zutreffende Dokumente.

cf. Ballast; Geräusch; Ballastquote; Trefferquote; Trefferrate; Relevanzquote; Relevanzrate (Genauigkeitsgrad); Verlust; Silence.

I. RISPOSTA NON PERTINENTE

Un documento estratto dal sistema, nel corso di una ricerca documentaria, e che non ha alcuna relazione con la ricerca stessa.

cf. rumore; percentuale di rumore; percentuale di risposta non pertinente; fattore di richiamo; fattore di pertinenza; fattore di precisione; lacuna; silenzio.

N. FALSE DROP (synoniem van "ruis")

Document dat bij een zoekproces ten onrechte wordt gepresenteerd.

cf. ruis; stoorpuls; ballast; factor ruis; vangstpercentage; selectiviteitswaarde; preciesiegraad; percentage extra's; relevantieverhouding; verlies; stilte.

Da. STØJ

Ref : e/UTD.NOB// f/UTD// g/LID. 148// i/CID// n/NOB

E. FREE TEXT SEARCH

Automatic retrieval based on texts written in the natural language.

F. SYSTEME (de recherche) en FORME LIBRE (free text)

Système de recherche automatique portant sur des textes en langage naturel, aucune sélection de termes ni aucune indexation n'ayant été opérées.

D. FREE TEXT SEARCH

Automatisches Retrieval anhand von Texten, die in natürlicher Sprache vorliegen.

I.

N. VRIJE TEKST ONDERZOEK

Zoekstrategie aan de hand van teksten, waaraan geen gecontroleerde lijst van indexatie-termen geassocieerd is.

Da.

Ref: e/CID// f/CHA. 73/74// d/B//n/OPEN. 3(1971). 637

1666/73

E. HOMONIMITY

The quality of at least two terms having the same form but independent meanings.

Note: Superordinate concept covering simultaneously "homography" and "homophony".

F. HOMONYMIE

Propriété de deux termes ou plus de même forme, mais de sens différents et indépendants.

Note: Notion générique qui couvre à la fois l'"homographie"et l'"homophonie".

D. HOMONYMIE

Zuordnung unterschiedlicher Begriffe zu einem Wort, z.B. "Tank" = "Flüssigkeitsbehälter",aber auch "Panzer".

Anm.:Oberbegriff für "Homographie" und "Homophonie".

I.

N. HOMONYMIE

De eigenschap van twee of meer gelijke woorden met verschillende betekenis.

Noot: Overkoepelend begrip dat ook de deelbegrippen "homographie" en "homofonie" bevat.

Da. HOMONYMI

Ord af forskellig betydning har samme udtale og/eller stavemåde.

Ref: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46 // d/WID.75// n/KIR.48

1663/73

E. HOMONYMS

Terms having the same form but independent meanings.

F. HOMONYMES

Termes de même forme mais de sens différents et indépendants.

D. HOMONYME

Gleichklingende Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung.

I. OMONIMI

Termini con la stessa forma semantica, ma con significati differenti ed indipendenti.

N. HOMONIEMEN

Gelijke woorden met verschillende betekenis.

Da. HOMONYM (-et,-er)

Ref.: e/ISO,TC 46//f/ISO,TC46//d/B//i/CID//n/KIR, 48

E. INDEX

A list of the contents of a file or a document, together with keys or references for locating the contents.

F. INDEX

Liste des éléments contenus dans un fichier ou un document assortie de clés ou de références destinées à localiser ces éléments.

D. REGISTER

Eine geordnete Menge von Bezeichnungen, die formale oder inhaltliche Charakteristika einer bestimmten Menge von Dokumenten, Dokumententeilen, Gegenständen oder Sachverhalten beschreiben, mit Hinweisen zur Identifizierung des Beschriebenen. (1)

Systematisch geordnete Liste von Namen und Schlagworten, die auf ein oder mehrere Dokumente verweisen, mit Angabe der Fundstelle. (2)

Anm.: Der Ausdruck "Index" soll nicht verwendet werden. (1)

I. INDICE

Una lista degli elementi contenuti in uno schedario, accompagnata dai riferimenti necessari alla localizzazione di detti elementi.

N. INDEX

Een gerangschikte verwijzingslijst van de inhoud van een document tezamen met sleutels ter identificatie of plaatsbepaling van die inhoud.

Da. INDEKS (-et)

Bemærkning:
I den til ordforklaringerne svarende biblioteks- og dokumentationsbetydning benyttes register ikke på dansk. Om register (se EDB-ordbog R 32, 33, 34, 35, 36 & 38).

Ref.: e/ISO,TC 97//f/ISO, TC 97//d/DGD (1) ; B(2)//i/CID//n/IFIP

E. INDEXER

A person who indexes documents.

F. INDEXEUR

La personne chargée de l'indexation des documents.

D. INDEXIERER

Fachmann (oder Sachverständiger), der Dokumente durch Zuteilung von Schlagwörtern inhaltlich erschliesst. (1)

Anmerkung : Termini wie "Indizierer" und "Indexer" sollen nicht verwendet werden. (2)

I. ANALISTA

Chi analizza i documenti.

N. INDEXEERDER

Persoon, belast met het indexeren van documenten.

Da. INDEKSER

Bemærkning:
Betegnelsen dækker dels katalogisator, dels klassifikator.

Ref: e/UTD// f/ UTD// d/ B(1); DGD(2) // i/CID// n/ NOB,OPEN

E. INDEXING

Assignment of index terms to documents or objects with the aim to be able later on to retrieve the documents or objects according to the selected concepts designated by the index terms.

F. INDEXATION

Toute caractérisation d'un document donné au moyen de mots ou groupes de mots empruntés à un vocabulaire généralement limité, pour en décrire la source (auteur, date, référence, etc.) ou le contenu (sujet traité).

D. INDEXIERUNG ; INDEXIEREN

Die Gesamtheit der Prinzipien, Methoden, Verfahren und deren Anwendungen, die zur Zuordnung von sprachlichen Ausdrücken zu dokumentarischen Bezugseinheiten führen mit dem Ziel der inhaltlichen Beschreibung und gezielten Wiederauffindung.

Anm.: Hierfür werden mitunter auch die Termini "Indexen" und "Indizierung" benutzt, deren Verwendung jedoch nicht empfohlen wird.

I. ANALISI

Attribuzione di termini di analisi ai documenti allo scopo di poterlo ritrovare sulla base dei concetti legati ai termini di analisi assegnati.

N. INDEXEREN

Het proces van het toekennen van indexeertermen aan de onderwerpelijke inhoud van een document, waardoor het document deel gaat uitmaken van één of meer documentklassen en later bij een zoekproces kan worden teruggevonden.

Da. INDEKSERING (AT INDEKSERE)

Bemærkning:
Bør helst specificeres til EMNEINDEKSERING.

Ref.: e/UTD// f/CDS, 15// d/DGD// i/CID// n/NOB

E INDEX TERM; INDEXING TERM

Each set of words or other symbols allocated to an item in indexing used to form one entry.

cf. descriptor; key word; catch word; subject heading; subject word; blank words; nonsignificant words; function words.

F. TERME D'INDEXATION

Terme ou groupe de termes d'un langage documentaire utilisé pour l'indexation.

cf. descripteur; mot clé; mot (terme) caractéristique; mot typique; vedette matière; mots vides (anti-dictionnaire); mots non significatifs.

D. INDEXWORT

Zum Indexieren zugelassener Deskriptor.

cf. Schlüsselwort; Stichwort; Schlagwort; nichtsignifikante Wörter; Deskriptor.

I. TERMINE D'ANALISI

Termine o gruppo di termini del linguaggio documentario utilizzato per l'analisi.

cf. descrittore; parola chiave; parola caratteristica; intestazione per materie; termini non significativi (antidizionario)

N. INDEXEERTERM

Een term opgebouwd uit één of meer descriptoren van een indexeertaal, waarmee men de inhoud van een document indexeert en waardoor het document toegewezen wordt aan één of meer documentklassen.

cf. descriptor; sleutelwoord; accentwoord; opvallend woord; trefwoord; niet-signifikante woorden; betekenisloze woorden.

Da. INDEKSERINGSTERM

E. INDICATIVE ABSTRACT

A brief abstract to indicate to the reader the scope and content of a document.(1)

INDICATIVE ANALYSIS

Enumeration of main themes discussed in a document. (2)

F. RESUME INDICATIF

Résumé qui se limite à un signalement du sujet principal.(1)

ANALYSE INDICATIVE

Enumération des principaux thèmes abordés dans un document.(2)

D. INDIKATIVES REFERAT; HINWEISENDES REFERAT

Kurzreferat, das auf den Inhalt des Dokuments hinweist, ihn aber nicht selbst darstellt.(1)

Referat, das angibt, welche Themen in einem Dokument behandelt werden. (2)

I. RIASSUNTO INDICATIVO

Riassunto che si limita alla segnalazione dello scopo e del contenuto del documento.

N. INDICATIEF REFERAAT

Referaat, dat een opsomming geeft van het onderwerp en de inhoud van de betreffende publicatie. (Een dergelijk referaat moet antwoord geven op de vraag: wat is er gedaan?)

Da. INDIKATIVT REFERAT

Bemærkning:
Et verbalsubstantiv hertil er faktisk overflødigt.

Ref : e/UTD(1); ISO/TC 46(2) // f/ODS 52(1); ISO/TC 46(2) d/DGD(1); B(2) // i/CID// n/LOSR.94

1666/73

E. INFORMATION RETRIEVAL

The action of or methods and procedures for recovering specific information from a file of stored data

F. RECHERCHE DE L'INFORMATION

Ensemble des méthodes et procédures ayant pour objet d'extraire de données enregistrées les informations voulues.

D. INFORMATIONSWIEDERGEWINNUNG ; INFORMATIONSRÜCKGEWINNUNG ; INFORMATIONSRETRIEVAL ; INFORMATIONSERSCHLIESSUNG

Verfahren und Methoden, Fachinformationen aus gespeicherten Daten zu selektieren oder wiederaufzufinden.

I.

N. INFORMATIEONTSLUITING : INFORMATIEBEHEER

Methoden en werkwijzen ter selectering van informatie uit opgeslagen gegevens. Hieronder vallen de deelbegrippen : reference retrieval, object (document) retrieval en data (fact) retrieval.

Da.

Ref.: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/I.TD. 103// n/KTR. 6// da/

1666/73

E. INFORMATIVE ABSTRACT; INFORMATION ABSTRACT

An abstract summarizing the principal arguments and giving the significant data contained in the document. (1)

INFORMATIVE ANALYSIS

Abbreviated representation of the document, in a form drafted without interpretation or criticism, giving general information on the text without recourse being had to the original. (2)

F. RESUME INFORMATIF

Résumé donnant une condensation des différentes parties du texte original. (1)

ANALYSE INFORMATIVE

Représentation abrégée d'un document, sous une forme rédigée sans interprétation ni critique, donnant une information générale sur le texte et susceptible d'éviter le recours à l'original. (2)

D. INFORMATIVES REFERAT

Kurzreferat, das die wichtigsten inhaltlichen Charakteristika so wiedergibt, dass im Dokument enthaltene Daten dem Referat selbst entnommen werden können. (1)

Referat, das die wichtigsten Aussagen eines Dokuments zusammenfasst (2).

I. RIASSUNTO INFORMATIVO

Un riassunto che da un condensato delle differenti parti in cui il documento originale puo' essere suddiviso e che ne riporta i dati più significativi.

N. INFORMATIEF REFERAAT

Referaat, dat de wezenlijke feiten of gedachten, eventueel ook de methoden van onderzoek, de resultaten, conclusies of de aanbevelingen van de betreffende publicatie bevatten.

Da. INFORMATIVT REFERAT (Sml. 70)

Ref : e/UTD(1), ISO/TC/46(2) // f/ODS.53(2) // d/DGD(1), B(2) // i/CID// n/LOSR.94

1666/73

E. INPUT

1. INPUT PROCESS

The process that consists of the reception of data into a data processing system or into any part of it.

2. INPUT DATA

Data being received or to be received into a data-processing system or into any part of it.

F. ENTREE ; INTRODUCTION

1. Opération de réception de données dans un système de traitement de l'information, ou dans une partie de système.

DONNEE D'ENTREE; DONNEE EN ENTREE

2. Donnée qu'un système de traitement de l'information ou une partie de système reçoit ou doit recevoir.

D. EINGABE

1. Übertrag von Daten aus einem externen Speicher oder Peripheriegerät in einen internen Speicher.

2. Informationen, die zur Verarbeitung in ein Datenverarbeitungssystem eingegeben werden. und der Vorgang des Einlesens.

I. INTRODUZIONE

1. Operazione che permette l'introduzione dei dati nel sistema di elaborazione dell'informazione od in una sua parte.

DATI D'INGRESSO

2. Dati che sono ricevuti o devono essere ricevuti dal sistema di elaborazione dell'informazione.

N. INVOER

1. Het overbrengen van gegevens van een extern geheugen of randapparatuur naar een intern geheugen.

2. In het spraakgebruik kan de term "invoer" worden gebruikt als afkorting van "invoergegevens", "invoersignaal" of "invoerstation" indien de betekenis door het zinsverband duidelijk is.

Da. 1. a) INDLÆSNING (AT INDLÆSE)

Overføring af data fra et ydre lager eller en ydre enhed til et indre lager.

1. b) INDLÆSE - IND-

Hvad der vedrører indlæsningsprocessen, fx indlæsningsbarlighed.

2. INDDATA - Data, der indlæses.

1666/73 Ref.: e/ISO/TC 97// f/ISO/TC 97// d/B; DGD// i/CID// n/IFIP// da/EDB-ORDB.

F6, F7, FD 7

E. INTEREST PROFILE

The profile of keywords or descriptors characterising information interests.

F. PROFIL D'INTERET; PROFIL DOCUMENTAIRE

Un ensemble de mots-clé ou descripteurs qui décrivent les besoins documentaires d'un utilisateur.

D. INTERESSENPROFIL

Satz von Deskriptoren zur Kennzeichnung des Fachgebietes, an dem ein Benutzer interessiert ist.

I. PROFILO D'INTERESSE

L'insieme di parole chiave o descrittori che caratterizzano gli interessi documentari di un utilizzatore.

N. INTERESSE-PROFIEL

Samenstel van trefwoorden of descriptoren die het vakgebied beschrijven, waarvoor een gebruiker zich speciaal interesseert.

Da.

E. INVERTED FILE

A file in which each card or analogous storage unit pertains to one term and identifies all documents to which that term has been assigned.

F. FICHIER INVERSE

Fichier organisé sur les descripteurs ou les numéros d'identification des descripteurs.

Derrière chaque descripteur figurent tous les numéros de documents qui sont indexés par descripteurs.

Le fichier est "inversé" par rapport au "fichier direct", d'où le nom qui lui est attribué.

D. INVERTIERTE DATEI; MATRIXSPEICHER; SUCHHILFSDATEI; MERKMALBEZOGENE DATEI; MERKMALORIENTIERTER SPEICHER

Eine Datei, in der die Deskriptoren durch die Deskriptornummer repräsentiert werden. Im Anschluss an jede Deskriptornummer sind sämtliche Dokumentnummern der Dokumente gespeichert, deren Inhalt durch den Deskriptor beschrieben wird (Dokumentnummernkette) (1).

Informationsspeicher, bei dem jedem Merkmal ein Informationsträger und jedem Dokument eine Markierung darauf zugeordnet ist (2).

I. SCHEDARIO INVERSO

Schedario ordinato in sequenza secondo il codice dei descrittori e contenente i numeri di riferimento di tutti i documenti cui il descrittore è stato attribuito.

N. OMGEKEERD BESTAND; GEINVERTEERD BESTAND; KENMERKENBESTAND

Bestand, dat een opsomming van alle nummers van documenten bevat, die worden gerangschikt volgens de nummers van de daarbij behorende descriptoren.

Dit bestand is het omgekeerde van het "thesaurus-bestand", dat naar de descriptoren verwijst.

Da.

1666/73

E. KEY WORD (in automatic documentation)

Word of natural language selected to characterize documents and, in certain given systems, enabling the selection of these documents.

Note: Use of this is tending to die out, but exists in the sense of the alphabetical heading in the expression "keyword-in context" (KWIC).

cf. descriptor; catch word; index term; indexing term; subject; heading; subject word; blank words; nonsignificant words; function words.

F. MOT CLE

Mot de langage naturel choisi pour caractériser les documents et permettant dans certains systèmes donnés la sélection de ces documents.

Note: Son emploi tend à disparaître, mais subsiste dans le sens de vedette alphabétique dans l'expression "Keyword-in-context" (KWIC).

cf. descripteur; mot (terme) caractéristique; mot typique; terme d'indexation; vedette matière; mots vides (anti-dictionnaire); mots non significatifs.

D. SCHLÜSSELWORT

Wort zur Kennzeichnung des Inhalts von Dokumenten.

Oberbegriff für Schlagwort und Stichwort.

cf. Deskriptor; Stichwort; Indexwort; Schlagwort; nichtsignifikante Wörter.

I. PAROLA CHIAVE

Parola appartenente al linguaggio naturale scelta per caratterizzare i documenti e che permette, in determinati sistemi, la selezione di detti documenti.

Nota: Il suo impiego tende a scomparire, tuttavia continua a sussistere come indice alfabetico nel metodo KWIC (Keyword-in-context).

cf. descrittore; parola catteristica; termine d'analisi; intestazione per materie; termini non significativi (antidizionario).

N. SLEUTELWOORD

Woord of samenstel van woorden, waarmee een onderwerp kenmerkend wordt aangeduid.

Noot: Het accentwoord of opvallend woord (Duits: Stichwort) accentueert in de titelbeschrijving de aard of inhoud van het document. Dit kan maar behoeft niet gelijk te zijn aan het trefwoord (D. "Schlagwort"). Het titelwoord is het eerste woord v.e. titel dat geen lidwoord is.

Da. NØGLEORD

E. KWIC INDEX ; KEYWORD-IN-CONTEXT INDEX

An alphabetical index containing titles, phrases or sentences of documents with each title phrase or sentence repeated so that it appears with each significant word in alphabetical order in a single central column with as much of the remainder of the title sentence or phrase before and after the word as space permits. (cyclic title indexing)

F. INDEX KWIC

Index permuté présentant le mot significatif en permutation circulaire, et entouré de l'ensemble (ou une partie) de la phrase (le titre) dans laquelle il figure (mise en index cyclique des titres).

D. KWIC-REGISTER

Register, bei dem jedes signifikante Wort eines Textes (meist Titels) unter Wahrung des natürlichen Textzusammenhangs einmal in der Suchspalte erscheint.

I.

N. KWIC-INDEX

Alphabetisch gerangschikte lijst van significante woorden, die centraal in een indexpositie in brokken van regels of titelregels zijn geplaatst, op zodanige wijze, dat het gedeelte van de zin vóór het index-woord en na het index-woord een regellengte beslaat.

Da.

Ref : e/UTD: MIR. 102// f/CHA.22// d/B//n/CBD.182

1666/7

E. KWOC INDEX; KEYWORD-OUT-OF-CONTEXT INDEX

An index containing titles of documents listed with all significant words in alphabetical order each followed by its respective title within a given line length.

F. INDEX KWOC

Index permuté présentant le mot significatif non pas dans le texte lui-même , mais mis en valeur à l'extérieur du titre. Le terme jouant le rôle de descripteur est placé en tête du titre, ce qui permet de donner le titre complet quelle que soit sa longeur.

D. KWOC-REGISTER

Register, bei dem die signifikanten Wörter eines Textes unabhängig vom natürlichen Textzusammenhang in der Suchspalte erscheinen.

I.

N. KWOC-INDEX

Alphabetisch gerangschikte lijst van significante woorden gevolgd door de volledige titels in oorspronkelijke volgorde waarin het woord is opgenomen.

Ref : e/UTD// f/CHA. 32// d/B// n/CBD.184

E. LITERATURE SEARCH

A systematic and exhaustive search for published material on a specific subject. (This is an intermediate stage between reference work and research).

F. RECHERCHE BIBLIOGRAPHIQUE

Recherche systématique et exhaustive de textes publiés sur un sujet determiné (phase intermédiaire entre "l'ouvrage de référence" et la "recherche").

D. LITERATURSUCHE ; LITERATURRECHERCHE ; BIBLIOGRAPHISCHE RECHERCHE

Zusammenstellung von Schrifttum zu bestimmten Themen mit Angabe der bibliographischen Daten und evtl. weiterer Angaben.

I.

N. LITERATUURONDERZOEK ; BIBLIOGRAFISCH ONDERZOEK

Het gericht bestuderen van de literatuur, teneinde die gegevens te verzamelen die een inzicht kunnen geven in de stand van de wetenschap op een bepaald tijdstip over een bepaald, van tevoren omschreven onderwerp.

(tussenfase tussen het "naslagwerk" en het "onderzoek").

Da. LITTERATURSØGNING

Ref : e/UTD: HLB// f/AFN// d/B(1); n/IOSP. 10//

1666/73

E. LOGICAL OPERATOR ; CONNECTOR

A word or symbol representing some logical function to be applied to one or more associated operands. (It may appear in front of the operand as in the monadic operation known as "negation", but in dyadic operations it appears between operands and is often known as a logical connective). Logical operators are : AND (conjunction), symbol $\wedge$ or .), OR (disjunction, symbol $\vee$ or +), NOT (negation, symbol $\bar{}$ or _), NOT AND, or NAND (symbol $\barwedge$ or), NOR (symbol $\barvee$ or $\mp$). (1)

BOOLEAN OPERATOR

An operator each of whose operands and whose results take one of two values. (2)

F. OPERATEUR LOGIQUE

Opérateur qui indique la relation existant entre les deux parties d'un ordre logique. Les fonctions logiques principales sont : fonction ET (conjonction), fonction OU (disjonction), fonction NON (négation), NON ET, NON OU. (1)

OPERATEUR BOOLEEN

Opérateur dont les opérandes et le résultat prennent chacun l'une ou l'autre de deux valeurs distinctes. (2)

D. LOGISCHER OPERATOR ; LOGISCHER VERKNÜPFUNGSOPERATOR

Angabe, die aussagt, welche logische Verknüpfung ausgeführt werden soll. Logische Operatoren sind : UND (Konjuktion, Symbol $\wedge$ oder .), ODER (Disjunktion, Symbol $\vee$ oder +) NICHT (Negation, Symbol $\bar{}$ oder _), UND NICHT (Symbol $\barwedge$ oder .), ODER NICHT (Symbol $\barvee$ oder $\mp$).

I. OPERATORE LOGICO (BOOLEANO)

Operatore che indica la relazione d'ordine logico che esiste fra due parti. Le funzioni logiche principali sono le seguenti : funzione E (congiunzione, legame), funzione O (opposizione, non congiunzione), funzione NON (negazione) e le funzioni NON-E e NON-O.

OPERATORE BOOLEANO

Operatore i cui operandi ed il cui risultato assumono l'uno o l'altro di due valori distinti.

N. LOGISCHE KOPPELING ; LOGISCHE OPERATOR ; CONNECTIEF

Woord of symbool, hetwelk aangeeft de aard van de verbinding die moet worden uitgevoerd. Dit zijn : EN (conjunctie of logisch produkt, symbool $\wedge$ of .) OF (disjunctie, symbool $\veebar$ of $\pm$) NIET (negatie, symbool $\bar{}$ of _) EN NIET symbool $\barwedge$ of . OF NIET symbool $\barvee$ of $\mp$.
Er bestaan ook nog GELIJK (symbool $\equiv$), NIET GELIJK (symbool $\not\equiv$).

Da. LOGISK OPERATOR, BOOLESK OPERATOR

Ref.: e/CHA(1) ; ISO,TC97 (2)// f/TTI(1); ISO,TC97 (2)//d/GID//i/CID//n/NOB
da/EDB-ORDB G 37

E. MAGNETIC STORE (GB) ; MAGNETIC STORAGE (AM)

A store using remanent magnetisation for the representation of data.
Note : the term embraces two categories of stores : those in which there is relative movement between the head and the magnetic medium (for example a magnetic drum store) and those in which there is no relative movement (for example a core store).

F. MEMOIRE MAGNETIQUE

Mémoire qui emploie les propriétés magnétiques de certains matériaux pour conserver des données.

D. MAGNETSPEICHER

Ein Speicher, der zur Speicherung von Daten die magnetischen Eigenschaften des Speichermediums benutzt.

I. MEMORIA MAGNETICA

Memoria che utilizza le proprietà magnetiche di certi materiali per registrare e conservare i dati.

N. MAGNETISCH GEHEUGEN

Geheugen, dat voor vastleggen van gegevens gebruik maakt van magnetiseerbaar materiaal.

Da. MAGNETLAGER

Et lager, der benytter remanent magnetisme til repræsentation af data.
Bemærkning: Udtrykket omfatter to lagerkategorier, dels lagre med en relativ bevægelse mellem magnethovedet og det magnetiserbare medium (fx magnettromlelager), dels lagre uden bevægelige dele (fx kernelager).
(Ref. EDB-ordbog R 69).

Ref : e/ISO/TC97: IFIP Guide// f/ISO/TC 97// d/ DGD// i/CID//n/IFIP
da/ EDB-ORDBOG R69

1666/73

E. MEANING ; SENSE ; SIGNIFICANCE

The concepts assigned to signs.

F. SIGNIFICATION; SENS

Notions associées aux signes.

D. BEDEUTUNG; SINN

Inhalt einer sprachlichen Bezeichnung.

I. SIGNIFICATO ; SENSO

Il concetto o la nozione associato al segno.

N. BETEKENIS ; ZIN

Inhoud van een woord of een samenstel van woorden.

Da. —

(Se 58 - begreb).

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC46// d/B/i/CID// n/VD

E. MONOGRAPHY

Separate treatise on a single subject.

In cataloguing, any publication which is not serial.

F. MONOGRAPHIE

Etude complète et détaillée qui se propose d'épuiser un sujet précis relativement restreint.

D. MONOGRAPHIE

Veröffentlichung, die einen einzelnen Gegenstand unter einem einheitlichen Titel behandelt.

I.

N. MONOGRAFIE

Verhandeling over één enkel onderdeel van een wetenschap of over een bepaald feit of een bepaalde figuur.

Da. MONOGRAFI

E. NATURAL LANGUAGE

A language which has evolved and whose rules reflect current usage without being explicitly prescribed.

cf. documentary language ; computer language ; machine language ; machine code.

F. LANGAGE NATUREL

Langage développé au cours de l'histoire dont les règles sont déduites de l'usage courant, plutôt que fixées d'une manière formelle.

cf. langage documentaire ; langage-machine.

D. NATÜRLICHE SPRACHE

Eine historisch gewachsene Laut- und gg f. die ihr zugeordnete Schriftsprache, die zur Kommunikation dient.

cf. Dokumentationssprache ; Maschinensprache ; Maschinencode.

I. LINGUAGGIO NATURALE

Un linguaggio sviluppatosi nel corso del tempo, le cui regole sono date dall'uso corrente e non determinate a priori in modo formale.

cf. linguaggio documentario ; linguaggio assoluto.

N. NATUURLIJKE TAAL

Een historisch gegroeide taal waarvan de regels uit het spraakgebruik voortvloeien en niet aan de hand van een vastgesteld schema worden opgesteld.

cf. indexeertaal ; systeemtaal ; machinetaal ; computertaal.

Da. NATURLIGT SPROG

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/DGD// i/CID// n/BTL

1666/73

E. NOISE

In reference retrieval: the amount of unrelevant references contained in the drop-out of a retrieval run.

cf. noise ratio; noise factor; recall ratio; recall measure; recall factor; hit rate; acceptance rate; sensitivity; completeness; false drop; alien; relevance ratio; relevance factor; precision ratio; accuracy; silence.

F. BRUIT; PARASITES

Le nombre de documents parasites qui ne répondent pas à la question posée et qui sont extraits lors des opérations de sélection.

cf. taux de bruit; taux de réponse non pertinente; facteur de rappel; réponse non pertinente; facteur de pertinence; taux de pertinence; taux de relevance; lacune; silence.

D. BALLAST; GERÄUSCH

Die Anzahl der nicht zutreffenden Antworten bei einer Informations- oder Literaturrecherche.

cf. Ballastquote; Trefferquote; Trefferrate; Fehlselektion; Fehlnachweis; Relevanzquote; Relevanzrate (Genauigkeitsgrad); Verlust; Silence.

I. RUMORE

La percentuale di documenti parassiti che non rispondono alla domanda posta e che vengono estratti dal sistema durante il processo di ritrovamento.

cf. percentuale di rumore; percentuale di risposta non pertinente; fattore di richiamo; risposta non pertinente; fattore di pertinenza; fattore di precisione; lacuna; silenzio.

N. RUIS; STOORPULS; BALLAST

Het aantal niet relevante documenten die een zoekproces heeft opgeleverd.
Nota: Er is een gevoelsmatig verschil tussen "ruis" en "ballast". "Ruis" is niet relevant, maar "ballast" is onvoldoende relevant.

cf. factor ruis; vangstpercentage; selectiviteitswaarde; false drop (synoniem van "ruis"); preciesiegraad; percentage extra's; relevantieverhouding; verlies; stilte.

Da. STØJ

(Ved en søgning fundne irrelevante referencer eller dokumenter).

Ref.: e/UTD//f/CHA,11//d/B//i/CID//n/NOB

E. NOISE RATIO; NOISE FACTOR

The ratio of the number of non-relevant items recovered by a retrieval system to the total number of items retrieved.

cf. noise; recall ratio; recall measure; recall factor; hit rate; acceptance rate; sensitivity; completeness; false drop; alien; relevance ratio; relevance factor; precision ratio; accuracy; silence.

F. TAUX DE BRUIT; TAUX DE REPONSE NON PERTINENTE

Le rapport entre le nombre de documents non pertinents extraits à la suite d'une recherche documentaire et le nombre total de documents extraits.

cf. bruit; parasites; facteur de rappel; réponse non pertinente; facteur de pertinence; taux de pertinence; taux de relevance; lacune; silence.

D. BALLASTQUOTE ; STÖRFAKTOR

Die Zahl der nichtrelevanten nachgewiesenen Dokumente im Verhältnis zu allen nachgewiesenen Dokumenten.

cf. Ballast; Geräusch; Trefferquote; Trefferrate; Fehlselektion; Fehlnachweis; Relevanzquote; Relevanzrate (Genauigkeitsgrad); Verlust; Silence.

I. PERCENTUALE DI RUMORE; PERCENTUALE DI RISPOSTA NON PERTINENTE

Il rapporto fra il numero di documenti non pertinenti ed estratti nel corso di una ricerca documentaria ed il numero totale di documenti estratti.

cf. rumore; fattore di richiamo; risposta non pertinente; fattore di pertinenza; fattore di precisione; lacuna; silenzio.

N. FACTOR RUIS

Percentage niet (onvoldoende) relevante documenten, die een zoekproces heeft opgeleverd, van het totale aantal opgeleverde documenten.

cf. ruis; stoorpuls; ballast; vangstpercentage; selectiviteitswaarde; false drop (synoniem van "ruis") ; preciesiegraad; percentage extra's; relevantieverhouding; verlies; stilte.

Da. STØJ

(Irrelevante genfundne ud af samtlige genfundne).
(100% - præcision) Jvf. 35.
Bemærkning:
Udtrykkes oftest i %.

Ref : e/UTD// f/UTD// d/DGD// i/CID// n/CBD.198

1666/73

E. NOMENCLATURE

An organized set of names or class names used in a specific subject field.

F. NOMENCLATURE

Ensemble organisé de noms ou noms de classes, employés dans un domaine déterminé.

D. NOMENKLATUR

Summe von Namen als Objektbezeichnungen. (1)

Technik der Namengebung.(2)

I.

N. NOMENCLATUUR

Geheel van vaste regels waarnaar de namen in een vak van wetenschap worden gegeven. (1)

Naamlijst, naamregister.(2)

Da. NOMENKLATUR

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/B// n/VD

E. NOTATION

A set of symbols, and the rules for their use, for the representation of data.

F. NOTATION

Ensemble de symboles et ensemble de règles permettant d'employer ces symboles pour représenter des données.

D. NOTATION

System von Kurzsymbolen, die gemäss der Ordnung einer Klassifikation die Ausdrücke der natürlichen Sprache ersetzen. (1)

Ein nach den Regeln eines spezifischen Notationssystems gebildeter Ausdruck zur verkürzten Darstellung einer Klasse oder von Relationen zwischen Klassen. (2)

I.

N. NOTATIE

Samenstel van symbolen en van regels voor het gebruik van deze symbolen, met behulp waarvan gegevens kunnen worden voorgesteld.

Da. NOTATION

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/B(1); DGD(2) // n/CRD,64

1666/73

E. PAPER TAPE; PERFORATED TAPE; PUNCHED TAPE

A data carrier in the form of a strip of paper on which data may be represented by patterns of code holes punched in defined code positions in rows perpendicular to the long edge.

Note: The term "tape" may be used for both paper tape and magnetic tape where no confusion can be caused. These two data carriers have some similarities: compare, for example, track and magnetic track.

F. BANDE (DE PAPIER) PERFOREE

Un ruban de papier de dimensions spéciales sur lequel sont alignées les perforations effectuées suivant des codes spéciaux.

D. LOCHSTREIFEN

Ein Informationsträger in Form eines Papier- oder Plastikstreifens, in dem die Information durch Lochkombinationen dargestellt wird.

I. BANDA PERFORATA

Supporto sul quale i dati sono registrati mediante perforazioni secondo un certo codice.

N. PONSBAND (PAPIEREN)

Een band van gedefinieerde afmetingen voor het vastleggen van gegevens met behulp van ponsgaten in gedefinieerde ponsposities.

Da. HULSTRIMMEL

Et bånd af bestemte dimensioner, der ved registrering af data hulles med et mønster af huller i bestemte kodepositioner.
Bemærkning 1: De sædvanligt anvendte hulstrimler er lavet af pergamentagtigt eller olieret papir.
Bemærkning 2: Hulstrimler benævnes sædvanligvis efter antallet af huller, der kan hulles på tværs af strimlen, fx kan et 7-sporsbånd have 7 kodespor plus et føringsspor.
Bemærkning 3: Strimlens dimensioner er fastlagt meget nøjagtigt. Vejledende kan det angives, at strimler er ca. 0,1 mm tykke, og at et 7-sporsbånd er ca. 22,2 mm bredt.

Ref : e/IFIP Guide// f/MTN. 51// d/DIN 66016// i// CEP// n/IFIP da/EDB-ORDB U22

1666/73

E. POLYSEMY

The quality of a term having two or more interdependent or overlapping meanings.

F. POLYSEMIE

Caractère d'un terme qui a plusieurs sens interdépendants, liés ou qui se recouvrent.

D. POLYSEMIE

Die Zuordnung unterschiedlicher, aber einander ähnlicher Begriffe zu einem Wort (z.B."Information" = der Vorgang des Informierens als die Sache, über die informiert wird).

I.

N. POLYSEMIE

Het verschijnsel dat woorden meer dan één betekenis(kunnen) hebben.

Da. POLYSEMI

(et ord har flere, men indbyrdes beslægtede eller overlappende betydninger).

Ref.: e/ISO,TC46//f/ISO,TC46//d/WID,75//n/GWP

E. PRAGMATICS

The branch of semiotics concerned with the relation between signs and their users. (1)

The relationships of characters or groups of characters to their interpretation and use. (2)

F. PRAGMATIQUE

Ensemble des relations entre les caractères ou groupes de caractères et la signification qui leur est attribuée dans le contexte où ils sont employés.

D. PRAGMATIK

Zweig der Semiotik, der sich mit den Benutzern von Zeichen befasst.

I.

N. PRAGMATIEK

Leer van de invloedssfeer van het tekengebruik, de effectiviteit.

Da. —

Bemærkning:
EDB-udtryk (EDB-ordbog J 8).
Læren om og undersøgelse af det omfang, hvori der kan gøres praktisk brug af et sprogs konstruktioner.
Eksempel: Et program udarbejdet til at løse et komplekst problem, der kræver et avanceret programmeringssprogs fulde effekt, vil, hvis det er skrevet i overensstemmelse med sprogets regler, være syntaktisk korrekt, og vil i den udstrækning, det indeholder en metode til at give den krævende løsning, have et semantisk indhold. Dets pragmatiske værdi vil formindskes, hvis den til rådighed værende oversættelsesmaskine (eller oversætteren selv) pålægger begrænsninger, der ikke er en følge af kildesproget.

Ref : e/UTD(1):ISO/TC 46(2) //f/ISO/TC 46// d/B// n/VPI,18

1666/73

E. PRIMARY DOCUMENT

An original document which is not the result of a documentation process.

F. DOCUMENT PRIMAIRE

Un document original qui n'est pas le résultat d'un processus documentaire.

D. PRIMÄRDOKUMENT

Ein Dokument, das nicht Ergebnis eines dokumentbezogenen Dokumentationsprozesses ist.

I. DOCUMENTO PRIMARIO

Un documento originale che non è il risultato di un processo documentario.

N. PRIMAIR DOCUMENT; PRIMAIRE PUBLIKATIE

Een origineel document (publicatie) dat niet door een documentatiedienst is bewerkt.

Da. PRIMÆRDOKUMENT

Bemærkning:
Originaldokument forstås snarere som modsætning til en kopi, der jo også er et primærdokument.

Ref : e/UTD// f/UTD// d/DGD// i/CID// n/LOSR, 22

E. PUNCHED CARD

A card of defined dimensions designed to be punched with a pattern of holes or notches in defined code positions for the purpose of recording data.

F. CARTE PERFOREE

Fiche spéciale sur laquelle sont transcrites ou transposées les données ou indications d'un document de base en vue d'une utilisation ou exploitation par des machines spéciales.

D. LOCHKARTE

Eine Karte mit definierten Abmessungen, die zur Aufzeichnung von Daten mit einem Muster aus Löchern oder Kerben in festgelegten Lochpositionen versehen wird.(1)

Eine Karte, in der Daten formatiert in codierter Form durch Löcher dargestellt sind.(2)

I. CARTA PERFORATA

Scheda speciale sulla quale i dati sono registrati mediante dei buchi posti in posizione codificata e destinata all'elaborazione dei dati stessi con macchine speciali.

N. PONSKAART

Een kaart van gedefinieerde afmetingen, voor het vastleggen van gegevens door het ponsen van een patroon van gaten of inkepingen in gedefinieerde ponsposities.

Da. HULKORT

Et kort af bestemte dimensioner, konstrueret til at blive hullet med et mønster af huller eller indsnit i bestemte kodepositioner med det formål at registrere data.
Bemærkning 1: I automatisk databehandling betegner termen hulkort sædvanligvis kort, der er hullet i rækker og kolonner, men dækker også randhulkort og hulstrimmelkort.
Bemærkning 2: Hulkort betegnes sædvanligvi s efter antallet af kolonner på kortet, fx et 80-kolonners kort.
Bemærkning 3: Hulkortdimensioner er fastlagt meget nøjagtigt. Hulkortmaterialet er sædvanligvis manillapapir med en tykkelse på 0,18 mm, og et 80-kolonners kort er 82,5 mm bredt og 187,3 mm langt.

Ref : e/IFIP Guide// f/MTN. 50 // d/IFIP(1); DGD(2) // n/ IFIP//da/EDB-ORDB F 44

1666/73

E. QUASI-SYNONYMITY; NEAR-SYNONYMITY

The quality of at least two terms having different forms and similar meanings and which may for some specific purposes be considered synonyms.

F. QUASI-SYNONYMIE

Propriété exprimant que deux termes ou plus, de formes différentes, ont des sens voisins et peuvent, à des fins particulières, être considérés comme synonymes.

D. QUASI-SYNONYMIE

das heisst Wörter mit durchaus unterschiedlichen Bedeutungen, die aber häufig austauschbar benutzt werden.

N. QUASI-SYNONYMIE

De eigenschap van woorden van ongelijke betekenis, die in een bepaalde context nagenoeg dezelfde betekenis hebben.

Da. NÆRSYNONYM

Bemærkning:
Ofte betegnelsen for de termer, der indgår nærsynonym, nemlig NÆRSYNONYMER.

Ref: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/WID,75// n/ KIR,12

1666/73

E. QUERY ; QUERY FORMULATION ; ENCODED SEARCH QUESTION

Series of descriptors related to each other by logical connectors in accordance with a recommended set of rules.

cf. request ; search request

F. QUESTION

Expression indexée d'une "demande" donnée, dans le langage documentaire.

cf. demande

D. FRAGEFORMULIERUNG

Logische Verbindung "und", "oder", "ausser" von Indexwörtern, die im Dokumentationssystem zulässig ist und die gesuchten Dokumente beschreibt.

cf. Anfrage

I.

N. VRAAGFORMULERING

Een syntactische eenheid opgebouwd uit één of meer descriptoren, welke gebruikt wordt om documenten in een bestandssysteem terug te kunnen vinden. De onderlinge relaties van de descriptoren worden in de meeste gevallen uitgedrukt met de Booleaanse logische combinaties : conjunctie, disjunctie en negatie.

Da. SPØRGSMÅL, FORESPØRGSEL

Ref : e/IBM-IRMS; UTD// f/ARD,237// d/AKE, 64,75// n/KIR,50

1666/73

E. RECALL RATIO; RECALL MEASURE; RECALL FACTOR; HIT RATE; ACCEPTANCE; RATE (SENSITIVITY; COMPLETENESS)

The ratio of the number of relevant items recovered by a retrieval system to the total number of relevant items in the file.

cf. noise; noise ratio ; noise factor; false drop; alien; relevance ratio; relevance factor; precision ratio; accuracy; silence.

F. FACTEUR DE RAPPEL

Le rapport entre le nombre de documents pertinents extraits à la suite d'une recherche documentaire et le nombre total de documents pertinents se trouvant dans la collection.

cf. bruit; parasites; taux de bruit; taux de réponse non pertinente; réponse non pertinente; facteur de pertinence; taux de pertinence; taux de relevance; lacune; silence.

D. TREFFERQUOTE; TREFFERRATE

Die Zahl der nachgewiesenen relevanten Dokumente im Verhältnis zu den insgesamt im System vorhandenen relevanten Dokumenten.

cf. Ballast; Geräusch; Ballastquote; Fehlselektion; Fehlnachweis; Relevanzquote; Relevanzrate (Genauigkeitsgrad); Verlust; Silence.

I. FATTORE DI RICHIAMO

Il rapporto fra il numero di documenti pertinenti estratti nel corso della ricerca documentaria ed il numero totale di documenti pertinenti esistenti nella raccolta.

cf. rumore; percentuale di rumore; percentuale di risposta non pertinente; risposta non pertinente; fattore di pertinenza; fattore di precisione; lacuna; silenzio.

N. VANGSTPERCENTAGE; SELECTIVITEITSWAARDE

Percentage relevante opgeleverde documenten als gevolg van een retrievalprocedure, van het totale aantal in de verzameling aanwezige relevante documenten.

cf. ruis; stoorpuls; ballast; factor ruis; false drop (synoniem van "ruis"); preciesiegraad; percentage extra's; relevantieverhouding; verlies; stilte.

Da. GENFINDELSESFORHOLDET

(Genfundne ud af samtlige relevante i lageret)
Bemærkning:
Udtrykkes oftest i %.

Ref : e/UTD// f/MID.132// d/DGD// i/CID// n/KIR. 49; OPEN 71, 794

E. REFERENCE RETRIEVAL

The action of or methods and procedures for recovering references from a collection of references in order to permit recovering of specific information.

F. RECHERCHE DOCUMENTAIRE ; RECHERCHE DES RENVOIS

Ensemble des méthodes et procédures ayant pour objet d'extraire d'une collection de références les informations voulues.

Note : Dans certains manuels le terme "recherche documentaire" est utilisé comme synonyme de "recherches bibliographiques", "recherche des informations" et "recherche rétrospective".

D. DOKUMENTNACHWEISRETRIEVAL

Verfahren und Methoden, die gewünschten Informationen aus einer Datei von gespeicherten Literaturhinweisen zu selektieren.

I.

N. REFERENCE RETRIEVAL

Methoden en werkwijzen ter selectering van relevante verwijzingen uit het documentenmateriaal.

Da.

E. RELATION CODE

User-prepared code which links descriptors together.

F. CODE RELATION

Code qui relie les descripteurs entre eux.

D. BEZIEHUNGSCODE

Code, der die gegenseitige Zuordnung von Deskriptoren bestimmt.

I. CODICE DI RELAZIONE

Codice utilizzato per collegare fra di loro i descrittori.

N. RELATIECODE

Code, die de descriptoren onderling aan elkaar verbindt.

Da.

Ref : e/IBM-H19//f/IBM-HF2// d/IBM/D// i/IBM/I// n/IBM-N

1666/73

E. RELEVANCE RATIO; RELEVANCE FACTOR; PRECISION RATIO; ACCURACY; PERTINENCE RATIO

The ratio of the number of all relevant items recovered by a retrieval system to the total number of items retrieved, regardless how relevance is measured.

(Note: C.W. Cleverdon makes a distinction between "relevance" and "pertinence": "Relevance" is the criterion for selecting material to be published in an indexing or abstracting service. "Pertinence" is the criterion used by a librarian or information officer when making a selection to suit the needs of his own clientele.)

cf. noise; noise ratio; noise factor; recall ratio; recall measure; recall factor; hit rate; acceptance rate; sensitivity; completeness; false drop; alien; silence.

F. FACTEUR DE PERTINENCE; TAUX DE PERTINENCE; TAUX DE RELEVANCE

Le rapport entre le nombre de documents extraits qui étaient pertinents et le nombre total de documents extraits à la suite d'une recherche documentaire.

cf. bruit; parasites; taux de bruit; taux de réponse non pertinente; facteur de rappel; réponse non pertinente; lacune; silence.

D. RELEVANZQUOTE; RELEVANZRATE (GENAUIGKEITSGRAD)

Die Zahl der nachgewiesenen relevanten Dokumente im Verhältnis zu allen nachgewiesenen Dokumenten.

cf. Ballast; Geräusch; Ballastquote; Trefferquote; Trefferrate; Fehlselektion; Fehlnachweis; Verlust; Silence.

I. FATTORE DI PERTINENZA

Il rapporto fra il numero dei documenti estratti che risultavano pertinenti ed il numero di documenti estratti nel corso della ricerca documentaria.

cf. rumore; percentuale di rumore; percentuale di risposta non pertinente; fattore di richiamo; risposta non pertinente; fattore di precisione; lacuna; silenzio.

N. PRECIESIEGRAAD; PERCENTAGE EXTRA'S; RELEVANTIEVERHOUDING

Percentage relevante documenten door een retrievalprocedure opgeleverd van het totale aantal opgeleverde documenten.

cf. ruis; stoorpuls; ballast; factor ruis; vangstpercentage; selectiviteitswaarde; false drop (synoniem van "ruis"); verlies; stilte.

Da. PRÆCISION

(Relevante genfundne ud af samtlige genfundne)
Bemærkning:
Udtrykkes oftest i %.

Ref.: e/UTD; AIOR, 13// f/MID, 133// d/DGD// i/CID// n/KIR, 49; LKK, 173

1666/73

E. REQUEST ; SEARCH REQUEST

Subject of an information search stated in open language, in contrast with the "query" or "query formulation" which is stated in the language of the information system.

cf. query ; query formulation

F. DEMANDE

Le sujet d'une recherche documentaire, dans une formulation "naturelle" par opposition à la "question", expression conventionnelle de cette demande, dans le langage documentaire.

cf. question

D. ANFRAGE

Gegenstand einer Informationssuche, die in natürlicher Sprache oder in einer bestimmten Dokumentationssprache formuliert sein kann.

cf. Frageformulierung

I.

N. VRAAG ; VRAAGSTELLING

Een in natuurlijke taal gestelde vraag, die het onderwerp van een literatuuronderzoek vormt, in tegenstelling tot de "vraagformulering" die in de indexeertaal is gesteld.

cf. vraagformulering

Da. SPØRGSMÅL , FORESPØRGSEL (uanset formulering)

Bemærkning:
Umuligt at skelne mellem termer fo. spørgsmål i naturligt sprog o g spørgsmål omformuleret i klassifikationssystemnotation eller lign.

Ref : e/IBM(GIM).12// f/ARD. 237// d/B//n/KIR. 24; NOB

1666/73

E. RETROSPECTIVE SEARCH

The retrieval of stored information in answer to on-demand user search requests.

F. RECHERCHE RETROSPECTIVE; RECHERCHE SPECIFIQUE

Recherche documentaire effectuée à la suite d'une demande faite à un moment déterminé et portant sur l'ensemble de documents se trouvant dans la collection.

D. LITERATURRECHERCHE; LITERATURSUCHE; RETROSPEKTIVE RECHERCHE

Anfrage an die Gesamtkartei.

I.

N. RETROSPECTIEVE VRAAG

Alleenstaand en incidenteel verzoek om informatie in de vorm van een vraag, die betrekking heeft op al het materiaal, dat op dat ogenblik in de collectie is opgenomen.

Da.

Ref : e/UTD// f/TDA.84// d/B// n/NOB

1666/73

E. REVIEW ARTICLE ; SUBJECT REVIEW ARTICLE

A survey of one particular subject, in which information already published is assembled, analysed and discussed.

F. RAPPORT DE SYNTHESE ; EXPOSE DE SYNTHESE

Exposé de mise au point, nécessairement fondé sur un ensemble de documents primaires publiés ou non.

Note : On traduit par ce même descripteur la notion de compte rendu critique ou non, à la condition qu'il soit fondé sur des documents primaires.

D. ÜBERSICHTSBERICHT; SYNTHESEBERICHT

Literaturbericht, der möglichst objektiv den Stand des Wissens darstellt.

I.

N. OVERZICHTSARTIKEL

Artikel, dat een overzicht geeft over de stand van de wetenschap op een bepaald vakgebied.

Da.

Ref : e/UC// f/LDI// d/DGD// n/COSR.62

1666/73

E. ROLE INDICATOR

A symbol used to modify the meaning of a descriptor in indexing, when the descriptor is capable of assuming different functions in different subject matter descriptions so that the function ascribed to it in a given context may be identified.

F. INDICATEUR DE ROLE

Les symboles utilisés pour exprimer les fonctions logiques d'un descripteur, ou d'un mot-clé, dans une représentation.

D. ROLLENINDIKATOR ; FUNKTIONSINDIKATOR

Ein Symbol oder formalisierter Modifikator, der den durch den Index-Terminus repräsentierten Begriff inhaltlich modifiziert.

I.

N. ROLE-INDICATOR ; TERM-VERBUIGING

Symbool, dat de functie van termen in een bepaald document aanduidt, teneinde syntactische dubbelzinnigheden te minimaliseren.

Da.

Ref : e/UTD// f/ARD. 251// d/LDI. 83// n/CBD. 178

1666/73

E. SCANNING ; TO SCAN

To examine every reference or every entry in a file routinely as part of a retrieval scheme.

F. BALAYAGE

Examiner un fichier suivant certaines critères.

D. ABSUCHEN

Informationssammlung nach bestimmten Gesichtspunkten durchsehen.

I. SCANSIONE

L'esame degli elementi contenuti in uno schedario secondo determinati criteri.

N. DOORZOEKEN

Een bestand volgens bepaalde criteria raadplegen.

Da. AFSØGNING, SØGNING

Bemærkning:
Ordforklaringen stemmer ikke rigtig med skanning.

Ref : e/HLG// f/" La Documentaliste" , 71,28// d/B// i/CID// n/BTL// da/EDR-ORDB F30

1666/73

E. SCOPE

Total subject areas embraced by a documentation service.

F. DOMAINE

L'ensemble des sujets couverts par un centre de documentation.

D. SCOPE

Gesamtheit der von einem Dokumentations- oder Informationsdienst erfassten Sachgebiete.

I.

N. BEMOEIINGSGEBIED (SCOPE)

Het geheel van vakgebieden dat door een documentatiedienst wordt bestreken.

Da.

Ref : e/CID// f/CID// d/B//n/NOB

E. SECONDARY DOCUMENT

A document containing data or information about primary documents.

F. DOCUMENT SECONDAIRE

Document qui contient des données ou de l'information se référant à des documents primaires.

D. SEKUNDÄRDOKUMENT

Dokument als Ergebnis der dokumentarischen Bearbeitung von Primärdokumenten, z.B. Referat, Übersichtsbericht u.a. (Ein Dokument, das als Ergebnis eines auf Primärdokumente bezogenen Dokumentationsprozesses entsteht.

I. DOCUMENTO SECONDARIO

Un documento che contiene dati od informazioni referentesi ad un documento primario.

N. SECUNDAIR DOCUMENT ; SECUNDAIRE PUBLICATIE

Document (publicatie), dat (die) gegevens of informatie bevat over een primair document (primaire publicatie) (referaat, overzichtsartikel)

Da. SEKUNDÆRDOKUMENT

Ref.: e/UTD// f/UTD// d/B; DGD// i/CID// n/LOSR, 37// da/

1666/73

E. SELECTIVE DISSEMINATION (SDI-service), SDI

Method of continuous dissemination of information selected according to the interest profiles of the users.

cf. retrospective search

F. DIFFUSION SELECTIVE D'INFORMATION; DISSEMINATION SELECTIVE DE L'INFORMATION (service de dissémination sélective ou de l'information)

Méthode de diffuser, de façon régulière, l'information destinée à des usagers caractérisés par leurs profils d'intérêt (profils documentaires).

cf. recherche rétrospective

D. SELEKTIVE INFORMATIONSVERTEILUNG; ABONNEMENTSRECHERCHE; SDI-DIENST

Laufende Unterrichtung über Neuerscheinungen zu einem bestimmten Thema anhand individueller Interessenprofile.

cf. Literaturrecherche; Literatursuche; retrospektive Recherche

I. DIFFUSIONE SELETTIVA DELL'INFORMAZIONE

Metodo di diffusione, a carattere continuo e regolare, dell'informazione in base al profilo d'interesse dell'utilizzatore.

N. AUTOMATISCHE ATTENDERING; GERICHTE ATTENDERING; (SDI-DIENST)

Methode van permanente, gerichte, individuele attendering op nieuw beschikbaar gekomen informatie aan de hand van het interessenprofiel van een informatiezoeker.

cf. retrospectieve vraag

Da.

Ref : e/UTD// f/DIS.13// d/B// i/CID// n/NOB

E. SEMANTICS

The relationships of characters or group of characters to their meanings, independant of the manner of their interpretation and use.

F. SEMANTIQUE

Ensemble des relations entre les caractères ou groupes de caractères et leurs significations, indépendamment de la façon de les employer ou de les interpréter.

D. SEMANTIK

Wortbedeutungslehre

I. SEMANTICA

L'insieme delle relazioni fra i termini, o i gruppi di termini, ed il loro significato, prescindendo delle loro interpretazione od utilizzazione.

N. SEMANTIEK

De studie van de betekenis van en de betrekkingen tussen tekens, symbolen en combinaties daarvan - woorden (en de wijze waarop deze woorden geduid kunnen worden in hun psychologische en sociologische aspecten).

Da. SEMANTIK

Læren om og undersøgelse af det betydningsindhold, der af et sprogs brugere tillægges konstruktioner i sproget. Undersøgelsen foretages ud fra andre udsagn i sproget og ud fra sammenhængen (konteksten). Bemærkning: Se eksemplet til pragmatik (J8).

Ref : e/ISO/TC46// f/ISO/TC46// d/ B// i/CID// n/NOB

1666/73

E. SEMIOTICS

The science concerned with the study of signs and sign systems.

F. SEMIOTIQUE

La théorie des rapports entre les symboles.

D. SEMIOTIK

Zeichentheorie.

I.

N. SEMIOTIEK

Algemene leer over de communicatie van tekens en berichten van niet taalkundige aard.

Da. SEMIOTIK

Ref.: e/UTD// f/GL// d/B// n/VPI, 16

1666/73

E. SILENCE

The various items which are not indicated in the results obtained by an information retrieval although they contain the desired information.

cf. noise; noise ratio; noise factor; recall ratio; recall measure; recall factor; hit rate; acceptance rate; sensitivity; completeness; false drop; alien; relevance ratio; relevance factor; precision ratio; accuracy.

F. LACUNE; SILENCE

Le taux de documents pertinents existant dans la mémoire documentaire qui devraient répondre à une question et qui n'ont pas été sélectionnés lors l'interrogation.

cf. bruit; parasites; taux de bruit; taux de réponse non pertinente; facteur de rappel réponse non pertinente; facteur de pertinence; taux de pertinence; taux de relevance.

D. VERLUST; SILENCE

Zutreffende, in einem System vorhandene, jedoch nicht wiederaufgefundene Information

cf. Ballast; Geräusch; Ballastquote; Trefferquote; Trefferrate; Fehlselektion; Fehlnachweis; Relevanzquote; Relevanzrate (Genauigkeitsgrad).

I. LACUNA; SILENZIO

La percentuale di documenti pertinenti ed esistenti nella memoria del sistema documentario e che quindi dovrebbero rispondere alla domanda e che sono stati selezionati nel corso dell'interrogazione (ritrovamento).

cf. rumore; percentuale di rumore; percentuale di risposta non pertinente; fattore di richiamo; risposta non pertinente; fattore di pertinenza; fattore di precisione.

N. VERLIES; STILTE

Het deel van de aanwezige relevante documenten, dat bij een zoekproces ten onrechte niet werd gepresenteerd.

cf. ruis; stoorpuls; ballast; factor ruis; vangstpercentage; selectiviteitswaarde; false drop (synoniem van "ruis"); preciesiegraad; percentage extra's; relevantieverhouding.

Da. TAB

(Ikke genfundne ud af samtlige relevante i lageret).
(100% - genfindelsesforholdet) Se 36.
Bemærkning:
Udtrykkes oftest i %.

Ref.: e/APDS, 143//f/CHA,11//d/B//i/CID//n/CBD, 198

1666/73

E. SPLITTING

Subdivision of documents in separate units.

F. DECOUPAGE (des documents en unités documentaires)

Subdivision d'un document en différentes parties, ou "séquences", distinctes et homogènes, centrées sur un thème particulier. Le but d'une division en "séquences" est de supprimer certaines ambiguités syntaxiques dans la représentation d'un document traitant successivement de plusieurs sujets distincts. Les séquences correspondent par conséquent à autant de documents différents, du point de vue de mise en mémoire et de l'exploitation, mais elles peuvent être groupées au moyen de leurs références bibliographiques, lesquelles sont identiques pour toutes les séquences tirées d'une même source.

D. SPLITTING

Unterteilung der Dokumente in einzelne Bestandteile zum Zwecke einer separaten Inhaltserschliessung.

I. SUDDIVISIONE

Separazione di un documento in parti differenti ed omogenee, ognuna riferentesi ad un particolare soggetto.

N. SPLITSING (in micro-thema's)

Opdeling van documenten in verschillende onderdelen, die ieder afzonderlijk op één bepaald thema (micro-thema) betrekking hebben en derhalve als documentaire eenheden kunnen worden beschouwd.

Da. ---

Bemærkning:
Teoretisk term i praksis lidet brugt.

Ref.: e/CID// f/ARD, 171, 251// d/CID// L/CID// n/NOB//

E. SUBJECT CATALOGUE

Catalogue grouping in alphabetical or systematic order the signaletic entries containing at the head of the catalogue the subject headings, keywords or descriptors allocated to a document.

F. CATALOGUE-MATIERES

Catalogue groupant dans un ordre alphabétique ou systématique les notices signalétiques portant en tête les vedettes-matières, mots clés ou descripteurs donnés à un document.

D. SACHKATALOG

Nach sachlichen Gesichtspunkten geordneter Katalog (1).

Katalog, der die formalen Beschreibungen nach inhaltlichen Gesichtspunkten anordnet.(2)

I.

N. ONDERWERPSCATALOGUS

Catalogus, die naar onderwerpen of descriptoren is gerangschikt.

Da. EMNEORDNET KATALOG

Se 18 (Begge, 17 og 18 bruges i Danmark).
Bemærkning:
Emnekatalog ville på dansk betyde et katalog over emner.
Sådanne vil normalt blive kaldt emneordslister.

E. SUBJECT HEADING; SUBJECT WORD

Word or group of words representing the subject(s) contained in a document.

cf. descriptor; key word; catch word; index term; indexing term; blank words; nonsignificant words; function words.

F. VEDETTE MATIERE

Mot ou groupe de mots représentant le ou les sujets contenus dans un document.

cf. descripteur; mot clé; mot (terme) caractéristique; mot typique; terme d'indexation; mots vides (anti-dictionnaire); mots non significatifs.

D. SCHLAGWORT

Wort (od. Ausdruck), das einem Dokument zur Kennzeichnung seines Inhalts zugeordnet wird. Es kann frei gebildet, einem Thesaurus oder einem Text entnommen sein.

cf. Deskriptor; Schlüsselwort; Stichwort; Inderwort; nichtsignifikante Wörter.

I. INTESTAZIONE PER MATERIE

Parola o gruppo di parole che rappresentano il od i soggetto(i) contenuto(i) in un documento.

cf. descrittore parola chiave; parola caratteristica; termine d'analisi; termini non significativi (antidizionario).

N. TREFWOORD

Woord of samenstel van woorden waarmeeeen onderwerp kenmerkend wordt aangeduid. De woorden behoeven geen deel uit te maken van de text.

cf. descriptor; sleutelwoord; accentwoord; opvallend woord; niet-signifikante woorden; betekenisloze woorden

Da. EMNEORD

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// g/B// i/CID//n/KIR.16

1666/73

E. SUBJECT INDEX

Index in which each entry relates to a subject (as distinguished from an entry beginning with the name of a person).

F. INDEX MATIERE; INDEX DES MATIERES

Liste alphabétique des sujets traités dans l'ouvrage.

D. SACHREGISTER; SCHLAGWORTREGISTER

Register, deren Registereingänge überwiegend Sacheingänge sind.

I.

N. ZAAKREGISTER; ONDERWERPSREGISTER

Lijst van onderwerpen, die in een bepaald boekwerk behandeld zijn, in tegenstelling tot "woord"- of "namenregister".

Da. SAGREGISTER

Bemærkning:
Det fra fx en håndbog kendte sagsregister (modsat NAVNEREGISTER).

Ref.: e/HLG// f/UVB// d/DGD// p/UVB

1666/73

E. SYNONYMS

Terms having different forms but exactly or nearly the same meaning.

In documentation: words represented by a descriptor or "concept classes" which are not accepted as information.

F. SYNONYMES

Termes de formes différentes ayant exactement, ou presque, le même sens.

En documentation: mots qui sont représentés par un seul descripteur qui doit être utilisé lors d'une recherche.

D. SYNONYME

Bezeichnungen von annähernd gleicher Bedeutung.

In der Dokumentation: Wörter, die durch einen einzigen Deskriptor dargestellt werden, der bei der Indexierung und Fragestellung verwendet werden soll.

I. SINONIMI

Termini diversi che possiedono esattamente od approssimativamente lo stesso significato.

N. SYNONIEMEN

Verschillende woorden met gelijke, of nagenoeg gelijke betekenis.

In de documentatie: woorden die niet bij de vraagstelling gebruikt mogen worden en naar een descriptor verwijzen.

Da. SYNONYMER

Ref.: e/ISO/TC 46; AIOR, 25// f/ISO/TC 46// d/R: VDS, 42// s/CID// n/KIR, 42; CBD, 177

1666/73

E. SYSTEMATIC CATALOGUE ; CLASSIFIED CATALOGUE

Catalogue where entries are classified according to a previously established classificational system, possibly containing at the head of the catalogue the indices of this classification.

F. CATALOGUE SYSTEMATIQUE

Catalogue où les notices sont classées d'après un système de classification préalablement établi, éventuellement portant en tête les indices de cette classification.

D. SYSTEMATISCHER KATALOG

Methodisch geordneter Sachkatalog. (1)

Katalog, der die formalen Beschreibungen nach inhaltlichen Gesichtspunkten systematisch anordnet. (2)

I.

N. SYSTEMATISCHE CATALOGUS

Catalogus, waarbij een hiërarchische indeling is gemaakt van het vakgebied waarover een bibliotheek literatuur verschaft.

Da. SYSTEMATISK KATALOG (Se 17)

Bemærkning:
Systematisering = emneordning = klassifikation foregår i Danmark næsten udelukkende med decimalklassifikation og andre systemer med speciel notation.

Ref: e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/B(1); DGD(2) // n/LOSR,81

1666/73

E. TERM

A word or phrase used to denote a concept.

F. TERME

Mot ou expression représentant une notion.

D. BEZEICHNUNG

Sprachlicher Ausdruck für eine Vorstellungs- oder Bedeutungseinheit.

Die Repräsentation eines Begriffes, die als Zeichen interpretiert werden kann.

I. TERMINE

Parola od espressione usata a rappresentare un concetto.

N. TERM

Woord of uitdrukking die in een bepaald verband en op een bepaald gebied gebezigd wordt.

Da. TERM (-en, -er)

Ref : e/ISO/TC 46// f/ISO/TC 46// d/B: DGD// i/CIF//n/VD

1666/73

E. TERMINOLOGY

An organized set of technical terms whose meanings have been explained or defined.

F. TERMINOLOGIE

Ensemble organisé de termes techniques dont les sens sont commentés ou définis.

D. TERMINOLOGIE

Fachsprache und Lehre von den Fachausdrücken.

I.

N. TERMINOLOGIE

1. Het geheel der termen, woorden en uitdrukkingen, die in een zeker vak of met betrekking tot een zekere zaak gebruikelijk zijn.
2. De in zeker verband gebruikte woorden ; woordenkeus.

Da. TERMINOLOGI

Se definitioner af H.S.H. (vedl. xerox kopier).

E. UDC - UNIVERSAL DECIMAL CLASSIFICATION

A general scheme of classification covering the whole field of knowledge. It is an elaborate expansion of the Dewey Decimal Classification which was first suggested by Henri la Fontaine and Paul Otlet.

F. CDU - CLASSIFICATION DECIMALE UNIVERSELLE

Système de classification inventé par Dewey qui prend pour base une division en 10 à chaque niveau, en accord avec le système de numération décimale.

D. UDK - UNIVERSALDEZIMALKLASSIFIKATION

Von Dewey begründete und von Otlet weiterentwickelte hierarchische Einteilung des menschlichen Wissens in 10 Hauptbegriffe und deren Unterbegriffe. Die Notation basiert auf dem Dezimalsystem.

I.

N. UDC - UNIVERSELE DECIMALE CLASSIFICATIE

Een door Dewey ontworpen en door La Fontaine en Otlet verder ontwikkeld classificatiesysteem, dat beoogt het totale kennisgebied te omvatten (universeel). De ingedeelde begrippen worden aangeduid door decimale getallen (decimaal)

Da. UDK - DEN UNIVERSELLE DECIMALKLASSIFIKATION

INDEX - ENGLISH

A

abstract 1
  author's - 4
  auto- - 5
  automatic - 5
  indicative - 51
  information - 53
  informative - 52
  machine - 5
abstract journal 3
abstracting journal 3
abstracting service 2
acceptance 77
accuracy 80
alien 43
analysis, content - 26
author's abstract 4
author's summary 4
auto-abstract 5
auto-extract 5
automatic abstract 5

B

bibliographical coupling 6
bibliographical data 7
bibliographical reference 8
bibliography 9
blank words 10
browse, to - 11

C

card, punched - 74
cataloger 12
catalogue 13
  classified - 97
  subject - 93
  systematic - 97
cataloguing 14
catchword 15
citation index 16
citation indexing 17
citation network 17
class 18
class entry 18
classification 19
classificationist 20
classified catalogue 97
classifying 21
classing 21
code 22
  machine - 23
  relation - 79
coding scheme 22
common function words 10
completeness 77
computer language 23
concept 24
concordance 25
connector 61
content analysis 26
controlled vocabularly 35
coordinate indexing 27
coverage 28
critical review 29

D

data carrier 30
data medium 30
data processing 31
data retrieval 32
DC 33
descriptor 34

dictionary of descriptors 35
direct file 36
document 37
  primary - 73
  secondary - 87
documentalist 38
documentary classification 19
documentary language 39
documentation 40
document retrieval 41

E

encoded search question 76
entry, class - 18
extract 42
  auto- - 5

F

fact retrieval 32
false drop 43
file
  direct - 36
  inverted - 56
  linear - 36
  normal - 36
free text search 44

H

hit-rate 77
homonimity 45
homonyms 46

I

index 47
  citation - 16
  KWIC - 58
  KWOC - 59
  subject - 95
indexer 48
indexing 49
  citation - 17
  coordinate - 27
  inverted coordinate - 27
  multiaspect - 27
index term 50
indexing term 50
indicative abstract 51
information abstract 53
information processing 31
information retrieval 52
informative abstract 53
input 54
input data 54
input process 54
interest profile 55
inverted coordinate indexing 27
inverted file 56

K

key word 57
keyword-in-context-index 58
keyword-out-of-context-index 59
KWIC index 58
KWOC index 59

L

language
  computer - 23
  documentary - 39
  machine - 23
  natural - 65
linear file 36
literature search 60
logical operator 61

M

machine abstract 5

machine code 23
machine language 23
magnetic storage (AM) 62
magnetic store (GB) 62
meaning 63
monography 64
multiaspect indexing 27

N

natural language 65
near-synonymity 75
noise 66
noise factor 67
noise ratio 67
nomenclature 68
nonsignificant words 10
normal file 36
notation 69
notion 24

O

operator, logical - 61

P

paper tape 70
perforated tape 70
pertinence ratio 80
polysemy 71
pragmatics 72
precision ratio 80
primary document 73
profile, interest - 55
punched card 74
punched tape 70

Q

quasi-synonymity 75
query 76
query formulation 76
question, encoded search - 76

R

rate 77
recall factor 77
recall measure 77
recall ratio 77
reference retrieval 78
relation code 79
relevance factor 80
relevance ratio 80
request, search - 81
retrieval
  data - 32
  document - 41
  fact - 32
  information - 52
  reference - 78
retrospective search 82
review article 83
role indicator 84

S

scan 85
scanning 85
scope 86
SDI 88
search
  free text - 44
  literature - 60
  retrospective - 82
search request 81
secondary document 87
selective dissemination 88
semantics 89
semiotics 90
sense 63
sensitivity 77
significance 63
silence 91
splitting 92

storage, store 62
subject catalogue 93
subject heading 94
subject index 95
subject review article 83
subject word 94
summary 1
author's - 4
synonyms 96
systematic catalogue 97

T

tape 70
term 98
terminology 99
thesaurus 35

U

UDC 100

V

vocabulary
controlled - 35

INDEX - FRANCAIS

A

analyse
- automatique 5
- de contenu 26
- indicative 51
- informative 53

analyse
- bulletin d'-s 3
- revue d'-s 3
- service d'- 2

analytique, bulletin - 3
anti-dictionnaire 10
auteur d'une classification 20
auteur, résumé d'- 4
automatique
- analyse - 5
- résumé - 5

B

balayage 85
bande(de papier)perforée 70
bibliographie 9
bibliographique
- données -s 7
- recherche - 60
- référence - 8
- référence - couplée 6

booléen, opérateur - 61
bruit 66
bruit, taux de - 67
bulletin
- analytique 3
- d'analyses 3
- de résumés 3

C

caractéristique
- mot - 25
- terme - 15

carte perforée 74
catalogage 14
catalographe 12
catalogue 13
catalogue
- -matières 93
- systématique 97

catalogueur 12
CD 33
CDU 100
citation
- index de -s 16
- indexage par -s 17

classe 18
classement par les références 17
classificateur 20
classification 19
classification
- décimale 33
- décimale universelle 100
- documentaire 19

classification, auteur d'une - 20
classifier 21
code 22
code relation 79
compte rendu 29
concordance 25
contenu, analyse de - 26
coordonné, indexation -e 27

couplé,
référence bibliographique -e 6
couverture 28
critique, résumé - 29

D

décimal
classification -e 33
classification -e universelle 100
découpage (des documents en unités documentaires) 92
demande 81
descripteur 34
descripteur, dictionnaire de -s 35
dictionnaire de descripteurs 35
dictionnaire, anti- - 10
diffusion sélective d'information 88
document 37
- primaire 73
- secondaire 87
documentaire
classification - 19
langage - 39
profil - 55
recherche - 41, 78
documentaliste 38
documentation 40
domaine 86
donnée
- bibliographique 7
- d'entrée 54
- en entrée 54
donnée
recherche des -s 32
support de -s 30
traitement des -s 31

E

entrée 54
donnée d'- 54
donnée en - 54
exposé de synthèse 83
extrait 42

F

facteur
- de pertinence 80
- de rappel 77
fichier
- direct 36
- inversé 56
- séquentiel 36
forme libre,
système (de recherche) en - - 44

H

homonyme 46
homonymie 45

I

index 47
- de citations 16
- de références 16
- des matières 95
- KWIC 58
- KWOC 59
- matière 95
indexage par citations 17
indexation 49
indexation coordonnée 27
indexation, terme d'- 50
indexer 21
indexeur 48

indicateur de rôle 84
indicatif
analyse -ive 51
résumé - 51
informatif
analyse -ive 53
résumé - 53
information
recherche de l' - 52
support d' - 30
traitement de l'- 31
intérêt, profil d'- 55
introduction 54
inversé, fichier - 56

J

journal de résumés 32

K

KWIC, index - 58
KWOC, index - 59

L

lacune 91
langage
- documentataire 39
- -machine 23
- naturel 65
logique, opérateur 61

M

machine, langage- - 23
magnétique, mémoire - 62
matière
catalogue- -s 93
index - 95
index des -s 95
vedette - 94
mémoire magnétique 62
monographie 64
mot
- caractéristique 15
- clé 57
- non significatif 10
- typique 15
- vide 10

N

nomenclature 68
notation 69
notion 24

O

opérateur
- booléen 61
- logique 61

P

parasites 66
passer en revue 11
perforé
bande (de papier) -e 70
carte -e 74
pertinence
facteur de - 80
taux de - 80
pertinent
réponse non -e 43
taux de réponse non -e 67
polysémie 71
pragmatique 72
primaire, document - 73
profil
- d'intérêt 55
- documentaire 55

Q

quasi-synonymie 75
question 76

1666/73

R

rappel, facteur de - 77
rapport de synthèse 83
recherche
- bibliographique 60
- de l'information 52
- des données 32
- des renvois 78
- documentaire 41,78
- rétrospective 82
- spécifique 82
référence
- bibliographique 8
- bibliographique couplée 6
référence
classement par les -s 17
index de -s 16
relation, code - 79
relevance, taux de - 80
renvoi, recherche des -s 78
réponse non pertinente 43
réponse non pertinente,
taux de - 67
résumé 1
résumé
- automatique 5
- critique 29
- d'auteur 4
- indicatif 51
- informatif 53
résumé
bulletin de -s 3
journal de -s 3
service de - 2
rétrospectif, recherche -ive 82
revue d'analyses 3
revue, passer en - 11
rôle, indicateur de - 84

S

secondaire, document - 87
sélectif
diffusion -ive de l'information 88
diffusion -ive d'information 88
sémantique 89
sémiotique 90
sens 63
séquentiel, fichier - 36
service - d'analyse 2
- de résumé 2
significatif, mot non - 10
signification 63
silence 91
spécifique, recherche - 82
support
- de données 30
- d'information 30
synonyme 96
synonymie, quasi- - 75
synthèse
exposé de - 83
rapport de - 83
systématique, catalogue - 97
système (de recherche) en forme libre 44

T

taux
- de bruit 67
- de pertinence 80
- de relevance 80
- de réponse non pertinente 67
terme 98

terme
- caractéristique 15
- d'indexation 50
terminologie 99
thésaurus 35
traitement
- des données 31
- de l'information 31
typique, mot - 15

V

vedette matière 94
vide, mots -s 10
vocabulaire contrôlé 35

INDEX - Deutsch

A

Abonnementsrecherche 88
absuchen 85
Analyse
  Inhaltsanalyse 26
Anfrage 81
Angaben, bibliographische 7
Auszug 42
  maschinell erstellter - 5
Autorenreferat 4

B

Ballast 66
Ballastquote 67
Bedeutung 63
Begriff 24
Bericht
  Synthesebericht 83
  " Übersichtsbericht 83
Besprechung 29
Bezeichnung 98
Beziehungscode 79
Bibliographie 9
bibliographische Angaben 7
  " Koppelung 6
  " Recherche 60
  " Referenz 8

C

Code 22
  Beziehungscode 79
  Maschinencode 23
co-ordinate indexing 27
couverture 28
coverage (couverture) 28

D

Datei
  invertierte - 56
  merkmalbezogene - 56
  objektbezogene -(direct file) 36
  Suchhilfsdatei 56
Datenretrieval 32
Datenträger 30
Datenverarbeitung 31
Deskriptor 34
Dezimalklassifikation 33
DK 33
Dokument 37
  Primärdokument 73
  Sekundärdokument 87
Dokumentalist 38
Dokumentar 38
dokumentarische Klassifikation 19
Dokumentation 40
Dokumentationssprache 39
Dokumentationsnachweisretrieval 78
Dokumentationsretrieval 41
durchsuchen (to browse) 11

E

Eingabe 54

F

Fehlnachweis 43
Fehlselektion 43
Frageformulierung 76
free text search 44
Funktionsindikator 84

1666/73

1666/73

G

Geräusch 66
gleichordnende Indexierung 27

H

hinweisendes Referat 51
Homonyme 46
Homonymie 45

I

indexieren 49
Indexierer 48
Indexierung 49
  gleichordnende - 27
Indexwort 50
indikatives Referat 51
Indikator
  Funktionsindikator 84
  Rollenindikator 84
Informationserschliessung 52
Informationsretrieval 52
Informationsrückgewinnung 52
Informationsverarbeitung 31
Informationsverteilung,
  selektive 88
Informationswiedergewinnung 52
informatives Referat 53
Inhaltsanalyse 26
Interessenprofil 55
invertierte Datei 56

K

Katalog 13
  Sachkatalog 93
  systematischer - 97
Katalogisierer 12
Katalogisierung 14
Katalogisierungsfachmann 12
Klasse 18
Klassifikateur 20
Klassifikation 19
  dokumentarische - 19
Klassifikator 20
klassifizieren 21
Klassifizierer 20
Klassifizierung 21
Konkordanz 25
kontrolliertes Vokabular 35
Koppelung, bibliographische 6
Kurzreferat 1
  maschinell erstelltes - 5
KWIC-Register 58
KWOC-Register 59

L

Literaturrecherche 60,82
Literatursuche 60,82
Lochkarte 74
Lochstreifen 70
logischer Operator 61
logischer Verknüpfungsoperator 61

M

Magnetspeicher 62
maschinell erstellter Auszug 5
maschinell erstelltes Kurzreferat 5
Maschinencode 23
Maschinensprache 23
Matrixspeicher 56
merkmalbezogene Datei 56
merkmalorientierter Speicher 56
Monographie 64

N

natürliche Sprache 65
nichtsignifikante Wörter 10
Nomenklatur 68
Notation 69

O

object retrieval 41
objektbezogene Datei
(direct file) 36
Operator
logischer - 61
" Verknüpfungs-
operator 61
Polysemie 71
Pragmatik 72
Primärdokument 73

Q

Quasi-Synonymie 75

R

Recherche
Abonnementsrecherche 88
bibliographische - 60
Literaturrecherche 60,82
retrospektive - 82
Referat
Autorenreferat 4
hinweisendes - 51
indikatives - 51
informatives - 53
Kurzreferat 1
Referateblatt 3
Referatedienst 2,3
Referateorgan 3
Referatezeitschrift 3
Referenz 8
bibliographische - 8
Register 47
KWIC-Register 58
KWOC-Register 59
Sachregister 95
Schlagwortregister 95
Zitatenregister 16
Zitierungsregister 16
Relevanzquote 80
Relevanzrate (Genauigkeitsgrad) 80
Retrieval
Datenretrieval 33
Dokumentnachweisretrieval 78
Dokumentretrieval 41
Informationsretrieval 52
object retrieval 41
retrospektive Recherche 82
Rezension 29
Rollenindikator 84

S

Sachkatalog 93
Sachregister 95
Schlagwort 94
Schlagwortregister 95
Schlüssel 22
Schlüsselwort 57
scope 86
SDI-Dienst 88
Sekundärdokument 87
Selektion
Fehlselektion 43
selektive Informations-
verteilung 88
Semantik 89

1666/73

Semiotik 90
Silence 91
Sinn 63
Speicher
  Magnetspeicher 62
  Matrixspeicher 56
  merkmalorientierter - 56
Splitting 92
Sprache
  Dokumentationssprache 39
  Maschinensprache 23
  natürliche - 65
Stichwort 15
Störfaktor 67
Suchhilfsdatei 56
Synonyme 96
Synthesebericht 83
systematischer Katalog 97

T

Terminologie 99
Thesaurus 35
Titelaufnahme 14
Trefferquote 77
Trefferrate 77

U

Übersichtsbericht 83
UDK 100
Universaldezimalklassifikation 100

V

Verlust 91
Vokabular, kontrolliertes 35

W

Wort
  Indexwort 50
  nichtsignifikante Wörter 10
  Schlagwort 94
  Schlüsselwort 57
  Stichwort 15

Z

Zitatenregister 16
Zitierungsnachweis 17
Zitierungsregister 16

INDICE - Italiano

A

ampiezza di trattazione 28
analisi 49
  termine d'- 50
analisi coordinata 27
analisi del contenuto 26
analisi documentaria 1
analista 48
antidizionario 10
autoriassunto 5

B

banda perforata 70
bibliografia 9

C

carta perforata 74
catalogazione 14
catalogo 13
  responsabile di - 12
classe 18
codice 22
codice di relazione 79
concetto 24

D

dati, elaborazione dei - 31
dati bibliografici 7
dati d'ingresso 54
descrittore 34
  dizionario dei -i 35
diffusione selettiva dell'informazione 88
dizionario dei descrittori 35
documentalista 38
documentazione 40
documento 37
documento primario 73
documento secondario 87

E

elaborazione dei dati 31
elaborazione delle informazioni 31

F

fattore di pertinenza 80
fattore di richiamo 77

I

indice 47
informazione, elaborazione delle -i 31
intestazione per materie 94
introduzione 54

L

lacuna 91
linguaggio assoluto 23
linguaggio documentario 39
linguaggio macchina 23
linguaggio naturale 65

M

memoria magnetica 62

N

nozione 24

O

omonimi 46

1666/73

operatore booleano 61
operatore logico 61

P

parola caratteristica 15
parola chiave 57
passare in rassegna 11
percentuale di risposta non pertinente 67
percentuale di rumore 67
pertinenza, fattore di - 80
profilo d'interesse 55

R

rassegna, passare in - 11
responsabile di catalogo 12
riassunto 1
auto- - 5
riassunto automatico 5
riassunto dell'autore 4
riassunto indicativo 51
riassunto informativo 53
richiamo, fattore di - 77
risposta non pertinente 43
rumore 66
percentuale di - 67

S

scansione 85
schedario diretto 36
schedario inverso 56
semantica 89
senso 63
sfogliare 11
significato 63
silenzio 91
sinonimi 96
suddivisione 92
supporto 30
supporto di registrazione 30

T

termine 98
termine d'analisi 50
termini non significativi 10
thesaurus 35

INDEX - NEDERLANDS

A

abstract 1
  auto - — 5
accentwoord 15
attendering
  automatische - 88
  gerichte - 88
auteursreferaat 4
auto-abstract 5
automatische attendering 88

B

ballast 66
begrip 24
bemoeiingsgebied (scope) 86
bestand
  geïnverteerd - 56
  kenmerken - 56
  omgekeerd - 56
  thesaurus - 36
  vocabulaire - 36
betekenis 63
betekenisloze woorden 10
bibliografie 9
bibliografisch gegevens 7
bibliografische relatie 6
bibliografisch onderzoek 60
browsen 11

C

catalogisering 14
catalogus
  onderwerps - 93
  systematische - 97
  zie ook katalogus
catalogus-specialist 12
citaattabel 16
citaatverbindingen 17
citaten-index 16
classificatie 19
classificator 20
classificeren 21
code 22
  relatie - 79
computertaal 23
concordantie 25
connectief 61
coördinatief indexeren 27

D

data retrieval 32
DC 33
dekking 28
descriptor 34bis
document 37
  primair - 73
  secundair - 87
documentalist 38
documentatie 40
documentklasse 18
document retrieval 41
doorzoeken 85
drager
  gegevens - 30
  informatie - 30

E

exerpt 1
extra's
  percentage - 70

1666/73

1666/73

F

fact retrieval 32
factor ruis 67
false drop 43

G

gegevensdrager 30
gegevensverwerking 31
geheugen
  magnetisch - 62
geïnverteerd bestand 56
gerichte attendering 88
grasduinen 11

H

homoniemen 46
homonymie 45

I

index 47
  citaten - 16
  KWIC - 58
  KWOC - 59
indexeerder 48
indexeertaal 39
indexeerterm 50
indexeren 49
  coordinatief - 27
indicatief referaat 51
informatiebeheer 52
informatiedrager 30
informatief referaat 53
informatieontsluiting 52
informatieverwerking 31
inhoudsanalyse 26
interesse-profiel 55
invoer 54

K

katalogus 13
katalogus-specialist 12
kenmerkenbestand 56
klasse 18
klasseren 21
klassifikator 20
KWIC-index 58
KWOC-index 59

L

literatuuronderzoek 60
literatuuronderzoek via citaatverbindingen 17
literatuurvermelding 8
logische koppeling 61
logische operator 61

M

machinetaal 23
magnetisch geheugen 62
monografie 64

N

natuurlijke taal 65
niet-signifikante woorden 10
nomenclatuur 68
notatie 69

O

omgekeerd bestand 56
onderwerpscatalogus 93
onderwerpsregister 95
opvallend woord 15
overzichtsartikel 83

P

percentage extra's 80
polysemie 71

ponsband (papieren) 70
ponskaart 74
pragmatiek 72
preciesiegraad 80
primair document 73
primaire publikatie 73
profiel
interesse - — 55

Q

quasi-synonymie 75

R

recensie 29
referaat 1
auteurs - 4
indicatief - 51
informatief - 53
referaatdienst 2
referaatorgaan 3
referaattijdschrift 3
reference retrieval 78
register
onderwerps - 95
zaak - 95
relatiecode 79
relevantieverhouding 80
retrieval
data - 32
document - 41
fact - 32
reference - 78
retrospectieve vraag 82
role-indicator 84
ruis 66
factor - 67

S

samenvatting 1
SDI - dienst 88
secundair document 87
secundaire publicatie 87
selectiviteitswaarde 77
semantiek 89
semiotiek 90
sleutelwoord 57
snuffelen 11
splitsing (in micro-thesa's) 92
stilte 91
stoorpuls 66
synoniemen 96
synopsis 1
systeemtaal 39
systematische catalogus 97

T

taal
computer - 23
indexeer - 39
machine - 23
natuurlijke - 65
systeem - 39
term 98
terminologie 99
term-verbuiging 84
thesaurus 35
thesaurus-bestand 36
trefwoord 94

U

UDC 100
uittreksel (referaat) 42

V

vangstpercentage 77
verlies 91

verslag 29
vocabulaire bestand 36
vraag 81
retrospectieve - 82
vraagformulering 76
vraagstelling 81
vrije tekst onderzoek 44

Z

zaakregister 95
zin 63

INDEKS - Dansk

A

afsøgning 85
automatisk fremstillet referat 5
automatisk fremstillet uddrag 5

B

begreb 63
24
bibliografi 9
bibliografiske data 7
bibliografisk reference 8
boolesk operator 61
browse 11
browsing 11

D

databehandling 31
data, bibliografiske 7
databærer 30
decimalklassifikation 33
decimalklassifikation, den universelle 100
deskriptor 34b
dokument 37
dokumentalist 38
dokumentation 40
dokumentationssprog 39
dækning 28

E

emneord 94
emneordnet katalog 93

F

forespørgsel 81
76
forfatterreferat 4

G

genfindelsesforholdet 77

H

homonym 46
homonymi 45
hulkort 74
hulstrimmel 70

I

inddata 54
indeks 47
indekser 48
indeksere, at 49
indeksering 49
indeksering, koordinativ 27
indekseringsterm 50
indholdsanalyse 26
indholdsfortegnelse 13
indikativt referat 51
indlæse, at 54
indlæsning 54
informativt referat 51
53

K

katalog 13
katalog, emneordnet 93
katalog, systematisk 97
katalogisator 12
katalogisering 14
klasse 18
klassificere 21
klassifikation 19
klassifikator 20
kode 22
koordinativ indeksering 27

L

litteraturhenvisning 8
litteratursøgning 60
logisk operator 61

M

magnetlager 62
maskinsprog 23
monografi 64

N

naturligt sprog 65
nomenklatur 68
notation 69
nærsynonym 75
nøgleord 57

O

operator, boolesk
logisk 61

P

polysemi 71
primærdokument 73
præcision 80

1666/73

INDEKS - Dansk

R

referat 1
referat, automatisk fremstillet 5
referat, forfatter- 4
referat, indikativt 51
informativt 53
referattidsskrift 3
referattjeneste 2
referatværk 3
reference, bibliografisk 8
refering 1

S

sagregister 95
sekundærdokument 87
semantik 89
semiotik 90
sprog, naturligt 65
spørgsmål 81
76
stikord: 15
stoplisteord 10
støj 43
66
67
synonymer 96
systematisk katalog 97
93
søgning 85

T

tab 91
77
term 98
terminologi 99
tesaurus 35

U

uddrag, automatisk fremstillet 5
UDK 100
universelle, decimalklassifikation 100

1666/73

SOURCES - SOURCES - QUELLEN - FONTI - BRONNEN - KILDER

1. Multilingual - multilingues - mehrsprachig - plurilingue - meertalig - flersproget

ISO/TC 46/W 3	: 1067, E/F, January 1973; 48 E/F, November 1971; 45 E/F, June 1971; 65 E/F, January 1973; 97 E/F, March 1973
ISO/TC 97/SC 1	: 223 E/F, May 1971; 411 E/F, February 1971; 415 E/F, Febraury 1971; 224 E/F, December 1971; 243 E/F, April 1972; 404 E/F, November 1970
IFIP	: International Federation of Information Processing, Vocabulary of - English Edition, North-Holland Publishing Company - Amsterdam 1968; Fachwörterbuch der Informationsverarbeitung, deutschsprachige Ausgabe, North-Holland Publishing Company - Amsterdam 1968; Woordenlijst, nederlandse uitgave, manuscript
UTD	: Unesco; Terminology of Documentation, E-D-F; Preliminary version prepared by Gernot Wersig and Ulrich Neveling, Paris 1971
UVB	: Unesco Vocabularium Bibliothecarii, s'Gravenhage, 1967

2. English Sources

AIOR	: G. Salton: Automatic Information Organization and Retrieval, McGraw - Hill Book Company, New York, 1968
APDS	: Lochard: "Processing of Documentation and Standardisation",
HLG	: Harr od: The Librarians' Glossary of Terms used in librarianship and the book crafts, Andre Deutsch Ltd., London, 1971
IBM/GIM	: IBM: General Information Manual
IBM/IRMS	: IBM: Information Retrieval and Management System, H 12 - 0012 - 0, 1968
IFIP Guide	: IFIP Guide to Concepts and Terms in Data Processing, Gould, North-Holland Publishing Company, Amsterdam - London 1971
MIR	: R. Meetham: Information Retrieval, Aldus Books Ltd. London, 1969
UG	: Unesco Guide: a guide to the world's abstracting and indexing services in science and technology, Washington, 1963

3. Sources françaises

AFN	: AFNOR Propositions françaises concernant l'équivalence des termes en français choisis par l'Unesco: "Terminology of Documentation" (cf. UTD), Doc. Z 4/6 T 3/47, Septembre 1972
ARD	: Cros. Gardin, Lévy: l'Automatisation des Recherches Documentaires, Gauthier - Villars, Paris 1964
CHA	: J. Chaumier: Systèmes Informatiques de Documentation, Entreprise moderne d'édition, Paris, 1972

Le Documentaliste : Numéro Spécial, 1971 et vol. 9, no. 4, décembre 1972

GDL : Grand Dictionnaire Larousse, Grand Larousse Encyclopédique, Librairie Larousse, 1960

IBM - HF 2 - : IBM: Système de gestion et de sélection de documentation (IRMS, SAGESSE), mars 1969

ITT : IBM - Terminologie du Traitement de l'Information, France 1970

LDI : Lexique Documentaire pour l'Information Scientifique, N. Gardin, F. Lévy, Marseille, 1969

MID : R. Meetham et J. Boulle: Informatique et Documentation, Larousse, Paris, 1971

MTD : M. Delanette: Méthodes et Techniques Numériques, Paris 1967

ODS : J.C. Gardin, E. de Grolier, F. Levéry: L'Organisation de la Documentation Scientifique, Gauthier - Villars, Paris 1966

PR : Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française, Paul Robert, 1967

TDA : J.P. Trystram: La Documentation Automatique, Dunod économie, Paris, 1971

4. Deutsche Quellen

1) B : H. Buntrock, Generaldirektion Verbreitung der Kenntnisse, Kommission der Europäischen Gemeinschaften

2) DGD : Deutsche Gesellschaft für Dokumentation, Kommittee für Terminologie und Sprachfragen (KTS), Definitionsvorschläge "Informations- und Dokumentationswissenschaften", 1972

3) DIN : Deutscher Normenausschuss: "Informationsverarbeitung", Beuth-Vertrieb GmbH, Berlin, 1972

4) GID : Peter Lohse: Glossary der Datenverarbeitung, Informationsbüro der Datenverarbeitung, Lindorf 1967

5) LID : Dokumentation und Information, Hsg. E. Lutterbeck, Umschau Verlag, Frankfurt 1971

6) NFD : Nachrichten für Dokumentation, 1968, S. 144

7) SIF : W. Kunz, H. Rittel: Systemanalyse und Informationsverarbeitung in der Forschung, Oldenbourg, München, Wien, 197o

8) VDS : B.C. Vickery: Dokumentationssysteme, UTB Verlag, München-Pullach, Berlin, 1971

9) WID : G. Wersig: Klassifikation und Thesaurus als Dokumentationssprachen, aus: "Dokumentation und Information", S. 73

10) WND : G. Wersig, K.H. Meyer-Uhlenried: Versuche zur Terminologie in der Dokumentation
Nachrichten für Dokumentation I. Sprache, Vol. 20/1969, S. 116-123; III. Dokumentation, Vol. 21/1970, S. 14-19

5. Fonti italiane

CEP : M. Zappalà: Calcolatori elettronici e programmazione, Cedam, Padova, 1970

CID : M. Francini, Direzione Generale "Diffusione delle Conoscenze", Centro d'Informazione e di Documentazione delle Communità europee

Uniprea : Ente di Unificazione, federato all'UNI, Torino, Italia

6. Nederlandse bronnen

CBD : D.R.F. van Bremen, I.M.C.J. Sicking: Computers in Bibliotheek en Documentatie, Kluwer, 1973

GWP : Grote Winkler Prins, Encyclopedie, Amsterdam, Brussel, 1969

KIR : ir. P.A. Kallenbach: Information Retrieval, NIDER, s'Gravenhage 1970

LKK : Prof. Th.P. Loosjes: Over kwaliteit en kwantiteit in de documentaire informatie, Kluwer, Deventer, 1970

LOSR : D.J. Maltha: Literatuuronderzoek en schriftelijk Rapporteren, Pudoc, Wageningen, 1972

NOB : NOBIN - Nederlands Orgaan voor de Bevordering van de Informatieverzorging, Den Haag, Definitievoorstellen Ing. J.H. de Wijn

Open : Vaktijdschrift voor Bibliothecarissen, literatuuronderzoekers, bedrijfsarchievarissen en documentalisten, Redactie: Bibliotheek Economische Faculteit, Oude Boteringestraat 23, Groningen

SR : de Boer: Schriftelijk Rapporteren, Aula, Utrecht, 1972

VD : Van Dale, Groot Woordenboek der Nederlandse Taal, Den Haag, 1970

VPI : van Peursen: Informatie, Aula, Utrecht, 1968

7. Danske Kilder

EDB - ORDBOG : Elektronisk Databehandling, Gjellerup, 1971